



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

Sede Corrientes

Informes y recepción
info@traductores.org.ar

Legalizaciones
legalizaciones@traductores.org.ar

Biblioteca
biblioteca@traductores.org.ar

Av. Corrientes 1834
-C1025AAC- Bs. As.

Líneas Rotativas
Tel./Fax: 4373-7173

Sede Callao

Relaciones Institucionales
institucionales@traductores.org.ar

Cursos y Comisiones
cursos@traductores.org.ar
infocomisiones@traductores.org.ar

Contaduría
contaduria@traductores.org.ar

Gerencia
gerencia@traductores.org.ar

Av. Callao 289, 4º piso
-C1022AAC- Bs. As.
Tel./Fax: 4371-8616 4372-7961
4372-2961 4373-4644

**La Revista CTPCBA es propiedad
del Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires**

Directora
Silvana Marchetti

Editor responsable
Consejo Directivo CTPCBA

Coordinación Periodística
Héctor Pavón

Diagramación
Mara Joubert

Fotografía
Adriana Ríos

ISSN 1514-5794 Registro de la Propiedad
Intelectual en trámite

**El CTPCBA no se hace responsable de las
opiniones vertidas en los artículos publicados.**

Correo electrónico:
revista@traductores.org.ar

Sitio Web:
www.traductores.org.ar

Sumario

N° 87 septiembre-octubre 2007

Editorial [5]

El traductor
- El texto original como primera fuente de información [6]

Italiano, una lengua familiar

- Una lengua que recorre el tiempo y el mundo [8]

- Italiano: lengua de la cultura y el trabajo [11]

- L'italiano, la lingua non solo degli italiani / Silvio Di Giulio [13]

- "En Suiza no hace falta ser traductor para traducir"
/ Entrevista a Silvio Di Giulio [15]

- Una traductora suelta en Suiza / Fernanda Aragona [16]

- El papel del "mediador lingüístico" en Italia [17]

- Profesionalismo y desafíos del traductor en Italia
/ Entrevista a Silvana Dell'Isola [18]

- "El italiano adquiere nuevas voces"
/ Entrevista a Ángela Hernández [20]

- "El italiano es una herramienta de trabajo"
/ Entrevista a Yolanda Daffunchio [21]

- La seducción de la lengua y cultura italianas
/ Entrevista a Roberta Valsecchi [22]

- "Hay más locales de tango en Italia que en la Argentina"
/ Entrevista a Fabrizio Marcelli [24]

- Falsos amigos [25]

Noticias del colegio
- Convocatoria a Asamblea General Ordinaria [26]

- Día del Traductor [27]

- Inscripción de peritos traductores [28]

Comisiones
- Ateneo Profesional / Comisión de Traductores Noveles [29]

- RSS, "una excelente opción para mantenerse actualizado esté
donde esté" / Comisión de Aplicaciones Informáticas [29]

- Ciclo cultural 2007 / Comisión de Cultura [30]

Capacitación
- Cursos [34]

Biblioteca [39]

Agenda internacional e Internet [40]

Juras [41]

Opinión
- La presencia permanente de Italia en la Argentina / Fernando Devoto ... [42]

Comisión de Ejercicio de la Profesión

Consejera a Cargo: Perla Klein

Coordinador: Flavio Caporale / **Secretaria:** Silvana Baratti
Integrantes: Viviana Barrantes; Silvana Boisados; Graciela Fondo; Lucía Herrera; María Florencia Igarúa; Laura Ojeda; Melina Ruiz Arias; María Graciela Sillitti; Marina Torroja y María Isabel Vázquez.

Calendario de reuniones: 25/9; 23/10; 27/12 a las 19 en Sede Callao.

Comisión de Defensa del Traductor Público

Consejera a Cargo: Perla Klein

Coordinadora: Sabrina Mosquera / **Secretaria:** Karina D'Emilio
Integrantes: Cecilia Gettner.

Calendario de reuniones: a confirmar.

Comisión de Peritos

Consejera a Cargo: Mirtha Federico

Coordinadora: Graciela Fondo / **Secretaria:** Lorena Roqué
Integrantes: Natalia Amenta; Alberto Brea; Carla Cagnasso; María José Costanzo; Alejandra D'Atri; Alicia Damuc; Adriana Feregotto; Silvia García; María Eugenia Górriz; Florencia Guerdina; Ana Jankú; Pablo Palacios; Mirta Saleta; María del Carmen Sánchez y Graciela Zelechowski.

Calendario de reuniones: 4/9; 2/10; 6/11; 11/12 a las 18.30 en Sede Callao.

Comisión de Relaciones Universitarias

Consejera a Cargo: Mariana Fiorito

Coordinadora: María Ester Capurro / **Secretaria:** Valeria Canosa
Integrantes: Mónica Bensusan, Nora Bianco; Nelba Nelo; Gabriela Minsky; Marcos Paseggi; Ana Paulina Peña Pollastri; María Cristina Pinto; Susana Rodríguez y Jovanka Vukovic.

Calendario de reuniones: 12/9 a las 18 en Sede Callao.

Comisión de Relaciones Institucionales

Consejera a Cargo: Karina D'Emilio

Coordinadora: Diana Rivas / **Secretaria:** Silvana Orsino
Integrantes: Victoria Paniagua; Carla Roldán; María Inés Royo; María Isabel Vázquez y Graciela Zuccarelli.

Calendario de reuniones: 14/9 a las 18.30 en Sede Callao.

Comisión de Relaciones Internacionales

Consejera a Cargo: Mirtha Federico

Coordinadora: Verónica Penelas / **Secretaria:** Graciela Rodríguez
Integrantes: María Inés Abalos; Lorena Bary; Alberto Brea; María Cristina Frigerio; Karen Gattari; Paola Giardina; Sonia Grande; María Belén Mateluna; Carla Roldán y Gabriela Saitta.
Calendario de reuniones: 28/9; 26/10; 30/11; 21/12 a las 18.30 en Sede Callao.

Comisión de Traductores Noveles

Consejera a Cargo: Silvana Marchetti

Coordinadora: Cristina Madden / **Secretaria:** Natalia Amenta
Integrantes: Alejandra Aguiar; María Cecilia Athor; Ana Barone; Lorena Bary; Raquel Bisciotti; Valeria Caoiro; Julieta D'Angelo; María Julia Fort; María Cecilia García Ripa; Mariana González Caserta; Carolina González Etkin; Mariana Hidalgo; Beatriz Huerras; María Florencia Igarúa; Bárbara Jarowitzky; María Eugenia López; Anahí Maurício; Valeria Moncalvo; María Carlota Parodi; María Julieta Passadore; Graciela Rodríguez; Melina Ruiz Arias; Cintia Salvo; Mariana Verla; Anahí Versekas y Melina Zambotti.
Calendario de reuniones: 7/9; 19/10; 16/11; 14/12 a las 18.30 en Sede Callao.

Subcomisión de Padrinazgo

Consejera a Cargo: Karina D'Emilio

Coordinadora: Cristina Madden / **Secretaria:** Cintia Salvo
Integrantes: Natalia Amenta; María Cecilia Athor; Carolina González Etkin; Bárbara Jarowitzky y Graciela Rodríguez.
Calendario de reuniones: 7/9; 19/10; 16/11; 14/12 a las 17.30 en Sede Callao.

Comisión de Terminología

Consejera a Cargo: Silvana Debonis

Coordinador/a: Estela Lalanne de Servente / **Secretaria:** María Gabriela Pérez
Integrantes: María Cecilia Athor; Silvia De Santis; Stella Maris Escudero Barrientos; Paola Freiberg; y Nora Tanzola.
Calendario de reuniones: 20/9; 18/11; a las 18.30 en Sede Callao.

Comisión de Interpretes Judiciales

Consejera a Cargo: Perla Klein

Coordinadora: María José Costanzo / **Secretario:** Jorge Milazzo
Integrantes: María Rosina Bosco; Alberto Brea; Alicia Damuc; Myriam Hess; Adriana Feregotto y Claudia Siegert.
Calendario de reuniones: 19/9; 16/10; 20/11; 18/12 a las 18.30 en sede Callao.

Comisión de Aplicaciones Informáticas

Consejera a Cargo: María Elena Núñez Valle

Coordinadora: Graciela Steinberg / **Secretaria:** María del Carmen Sánchez
Integrantes: Alicia Damuc; Juan Martín Fernández Rowdad; Graciela Fondo; Estela Lalanne de Servente; Valeria Moncalvo y María Inés Royo.
Calendario de reuniones: 18/9; 16/10; 20/11; 18/12 a las 10.30 en Sede Callao.

Comisión de Cultura

Consejera a Cargo: Perla Klein

Coordinadora: Ana Jankú / **Secretaria:** Alicia Damuc
Integrantes: María Gabriela Villano
Calendario de reuniones: 11/9; 9/10; 13/11 a las 18 en sede Callao.

Comisión de Área temática: Derecho

Consejera a Cargo: Silvana Debonis

Coordinadora: Alejandra Karamanian / **Secretaria:** Mariana Candalaria Hidalgo
Integrantes: Valeria Barrosa; Adriana Cazanariti; Stella Maris Escudero Barrientos; Bárbara Jarowitzky; Norma Medina de Pardi; Cintia Salvo y María del Carmen Sánchez.
Calendario de reuniones: 26/9; 24/10; 28/11 a las 18.30 en Sede Callao.

Comisión de Área temática: Economía y finanzas

Consejera a Cargo: Silvana Debonis

Coordinadora: Stella María Escudero Barrientos / **Secretaria:** Silvia Alejandra Vincenzini
Integrantes: María Ester Capurro; Norma Medina de Pardi; María Carlota Parodi y Andrea Graciela Viaggio.
Calendario de reuniones: 5/9; 3/10; 7/11; 5/12 a las 18.30 en Sede Callao.

Comisión de Área temática: Medicina

Consejera a Cargo: Silvana Debonis

Coordinadora: Cristina Madden / **Secretaria:** Mariana Toscano
Integrantes: Lorena Allemandi; María Bocanelli; María Cecilia García Ripa; Lidia Giordic; Adriana Latrónico; Cecilia Olmos Herbin y María Inés Royo.
Calendario de reuniones: 07/9; 5/10; 2/11; 7/12 a las 18 en Sede Callao.

Comisión de Francés

Consejera a Cargo: María Elena Núñez Valle

Coordinadora: María Gilda Roitman / **Secretaria:** Cristina López
Integrantes: Rita Agüero; Claudia Alet; Estela Arrigorriaga; Nora Bianco; Sonia Grande y Lucía Herrera.
Calendario de reuniones: 19/9; 17/10; 21/11; 19/12 a las 18.30 en Sede Callao.

Comisión de Italiano

Consejera a Cargo: María Elena Núñez Valle

Coordinadora: Julia Mazzucco / **Secretaria:** Rosa Ana Granzotto
Integrantes: María Fernanda Aragona; Karina Colangelo y Andrea Giampaolini.
Calendario de reuniones: 24/9; 22/10; 26/11 a las 14.30 en Sede Callao.

Comisión de Alemán

Consejera a Cargo: María Elena Núñez Valle

Coordinadora: Elsa Pintarich / **Secretaria:** Claudia Siegert
Integrantes: María Valeria Arias; Cynthia Dolej; Carolina González Etkin; Myriam Hess; Juan Manuel Olivero; Silvia Pfefferkom y Liliana Spitzer.
Calendario de reuniones: 21/9; 19/10; 16/11 a las 18.30 en Sede Callao.

Comisión de Reforma de la Ley 20.305

Consejera a Cargo: Perla Klein

Integrantes: Pablo Palacios; María Cristina Magee; Ángela Hernández; Alicia Ormangolou; Flavio Caporale y María Isabel Vázquez.
Calendario de reuniones: 06/9 a las 18.30 en Sede Callao.

CONSEJO DIRECTIVO

Presidenta

Trad. Públ. Silvana Marchetti

Vicepresidenta

Trad. Públ. Silvana Debonis

Secretaría General

Trad. Públ. Mirtha Federico

Tesorera

Trad. Públ. Perla Klein

Secretaría de Actas y Matricula

Trad. Públ. Karina D'Emilio

Vocales Suplentes

Trad. Públ. Mariana Fiorito

Trad. Públ. María Elena Núñez Valle

TRIBUNAL DE CONDUCTA

Presidenta

Trad. Públ. Graciela Souto

Vicepresidenta 1°

Trad. Públ. Graciela Fondo

Vicepresidenta 2°

Trad. Públ. Diana Rivas

Secretaria

Trad. Públ. Claudia Bertucci

Prosecretaria

Trad. Públ. Rosina Bosco

Vocales Suplentes

Trad. Públ. Mirta Saleta

Trad. Públ. Alejandra Karamanian

Asesorías para Matriculados

Asesoría Contable:

Dr. Sergio Scollo
Lunes de 16 a 18.
contador@traductores.org.ar
Sede Callao

Asesoría Legal:

Dra. Fabiana Pajer
Martes de 13 a 15.
legales@traductores.org.ar
Sede Callao

Asesoría Previsional:

Sr. Jorge Pisano - Consultora Previsional J. Pisano y Asociados
Miércoles de 10 a 13.
previsional@traductores.org.ar
Sede Callao

Los conceptos y opiniones expresados por los asesores no comprometen la opinión de este Consejo Profesional del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Horarios del Colegio

Sede Corrientes

Legalizaciones

Horario general de legalizaciones:

- Lunes a viernes
de 9 a 18 hs.

Pago de la cuota anual:

- Lunes a viernes
de 9 a 19 hs.

Sala de Matriculados

- Lunes a viernes
de 9 a 18 hs.

Biblioteca

- Lunes a viernes
de 10 a 19 hs.
A partir de las 17 hs. sólo para matriculados.

Sede Callao

Relaciones Institucionales

- Lunes a viernes
de 9 a 18 hs.

Cursos y Comisiones

- Lunes a viernes
de 9 a 18 hs.

Estimados Colegas:

"Buenos Aires era una ciudad italiana". La definición es del historiador Fernando Devoto y se refiere al fin de la década de 1880, cuando los italianos bajaban somnolientos de los barcos después de una larga travesía por el Atlántico. Es una apreciación que cobra especial significado en un país donde los descendientes de italianos tramitan su pasaporte del país de sus antepasados siguiendo el rumbo inverso: "Los nietos quieren recuperar lo que los hijos quieren olvidar", dice Devoto.

Si hay algo de lo cual no cabe duda es que la cultura y la lengua italianas forman parte de nuestra propia cultura y de nuestra vida cotidiana. Disfrutamos de la lírica (Verdi, Paganini, Puccini), la ópera y la canción (Caruso, Pavarotti); la literatura (Alighieri, Leopardi, Montale, Tabucchi); la pintura (Michelangelo, Da Vinci, Botticelli); el pensamiento (Eco, Bruno, Agamben), el cine (Fellini, Visconti, Scola) y por qué no de la gastronomía y de la exclusiva moda italiana.

En este número, el idioma italiano es el protagonista. Lo dedicamos en especial a los colegas de ese idioma y a todos aquellos interesados en conocer o redescubrir su identidad y su influencia en nuestra sociedad y el mundo. En tal sentido, agradecemos el valioso aporte que la Comisión de Idioma Italiano nos ha brindado para hacer realidad estas páginas.

Por otra parte, nos complace recordarles que con motivo de la celebración del Día del Traductor, los esperamos el próximo 29 de septiembre en la Jornada de Traducción Especializada que se realizará en la Universidad Argentina de la Empresa, y el próximo 6 de octubre en el Colegio, para compartir un desayuno de intercambio con las Comisiones Internas y un brindis en el que se entregarán los diplomas y menciones de honor a los colegas que cumplen este año sus 25 y 50 años de ejercicio profesional. A ellos, nuestras más sinceras felicitaciones y a todos nosotros,

¡Feliz Día del Traductor!

Consejo Directivo

Juegos olímpicos 2008: China estudia inglés

China ha estandarizado las traducciones del mandarín al inglés en todas las áreas para el gran acontecimiento de los Juegos Olímpicos de Pekín 2008, según explica un informe emitido por el Ministerio de Educación dado a conocer por la agencia Xinhua.

Entre otras actividades, se ha regularizado la traducción de platos chinos, que muchas veces daban lugar a confusiones en los menús de los restaurantes pequineses, aunque también eran ejemplo del característico "chinglish", el idioma resultado de la mezcla del chino y el inglés.

Se ha organizado un grupo de trabajo para llevar a cabo programas de enseñanza del inglés y, según el informe, hasta finales de 2005, 4,1 millones de residentes de la capital china, el 30 por ciento, habían aprendido un idioma extranjero.

Asimismo, el mapa de Pekín ha sido publicado en mandarín, inglés y francés en la página web del Comité Organizador de Pekín 2008 (BOCOG).

No obstante el uso del idioma sigue siendo un problema para los organizadores. Esto ocurre, por ejemplo, con los casos de atletas chinos del mismo apellido, algo muy común en China, o con la traducción de nombres de lugares y calles en la ciudad, que aún deberán ser estandarizados.

El Ministerio de Educación chino ha instado a todos los pequineses a movilizarse para aprender inglés antes de la esperada cita deportiva, principalmente a los taxistas y aquellos que trabajen en tiendas, hoteles y restaurantes.

El texto original como primera fuente de información

Manuel Sevilla Muñoz y Julia Sevilla Muñoz
(Universidad Complutense de Madrid, España)

Todo traductor cuenta con un conjunto de fuentes de información terminológica y temática para abordar cualquier trabajo de traducción; además, dispone de la capacidad de localizar fuentes adicionales si así lo requiere un encargo de traducción en concreto. No obstante, el propio texto que se va a traducir se presenta como la primera fuente de información, de él podremos obtener datos muy valiosos para establecer las técnicas y estrategias traductológicas que se aplicarán a lo largo del proceso de traducción.

En cuanto a las técnicas traductológicas, del texto original se puede extraer información de carácter global para abordar el proceso de traducción, tales como el tema o temas tratados, el público al que va dirigido (de ahí, su grado de especialización) y el género al que pertenece.

La identificación del tema o temas permite al traductor orientar de forma más eficiente la búsqueda y consulta de fuentes terminológicas y temáticas. Conocer si un texto es especializado o divulgativo es un paso previo a la reexpresión en la lengua terminal con el grado de especialización preciso en función de los destinatarios de la traducción. Por último, el aspecto formal de un texto está directamente relacionado con el género al que pertenece, por lo que la identificación de éste se presenta como una tarea necesaria en la labor de traducción.

En lo relativo a las estrategias traductológicas, las propias explicaciones del texto original proporcionan la primera información de carácter temático y son una guía para iniciar la búsqueda documental. Por otra parte, el texto puede incluir un glosario para los términos especializados o aclarar el significado de ciertas expresiones mediante incisos explicativos. El aprovechamiento de estos recursos, contenidos en el propio texto, puede ayudar a resolver problemas concretos en la fase de reexpresión.

En resumen, el texto original es la primera fuente de información del traductor: las características del texto (tema, grado de especialización y género) hacen posible la adopción de técnicas traductológicas y los contenidos y la manera en que se formulan se pueden explotar en la aplicación de estrategias traductológicas. Esta primera fuente de información se completará con otras, como diccionarios bilingües, monolingües, enciclopédicos, generales o especializados, monografías, obras especializadas, páginas de Internet, consultas a especialistas y todas las que el traductor estime oportuno con el fin de llegar a una buena traducción.

Fuente: El Trujamán,
Centro Virtual Cervantes.
(<http://cvc.cervantes.es/trujaman/>)

Italiano, una lengua familiar

La Dama del armiño- Leonardo Da Vinci



En estas páginas la lengua italiana se hace presente a través de sus protagonistas. Un amplio informe da cuenta del país que originó esta lengua y que le dio movimiento a lo largo del tiempo y el espacio. Es una lengua que funciona como vehículo de cultura, de comunicación y de trabajo.

El italiano que se habla en Suiza, el trabajo del traductor de italiano en Europa, los posgrados que se estudian en Buenos Aires, y una entrevista exclusiva con el agregado cultural de la Embajada de Italia. La comisión de idioma italiano del CTPCBA también se expresa en estas páginas.

La lengua de Verdi, Botticelli, Fellini, Benigni, Ferrari, Armani, está en pleno dinamismo, cambia y se reconstruye en forma permanente como idioma. De eso da cuenta este dossier.



Fontana di Trevi - Roma -

Una lengua que recorre el tiempo y el mundo

El italiano es un idioma reconocido mundialmente. En Argentina, hijos de la inmigración y muchos otros de distinta ascendencia, componen un espectro que manifiesta un notorio interés por esta lengua, y colman cientos de aulas con el fin de aprender y aprehender ese idioma y esa cultura.

Aunque se trata de un fenómeno lingüístico limitado, el idioma italiano es hablado por una porción importante de la población mundial. La situación de la lengua del Dante, en el mundo, presenta un variado escenario. Es el idioma oficial en tres naciones europeas (Italia, Suiza y San Marino); se habla en América del Norte, en América latina y en algunos países de la Cuenca del Mediterráneo y de Oceanía. Existen comunidades italo parlantes en Inglaterra, Bélgica, la ex Yugoslavia, Francia (Córcega y Niza), Mónaco, Malta, Argentina (1,5 millón), Uruguay, Brasil, Venezuela, México, Chile (0,5 millón), Estados Unidos (1 millón de hablan-

tes en las grandes ciudades), Canadá, Australia, y en las ex colonias italianas de África: Etiopía, Eritrea, Somalia y Libia.

Esta expansión lingüística se ha visto favorecida por flujos migratorios muy notables que tuvieron lugar principalmente desde fines del siglo XIX hasta la primera mitad del siglo XX, así como también por el desarrollo económico, comercial y cultural de la península. Esta difusión mundial aún perdura, aunque con un dibujo irregular según las distintas regiones.

Tradicionalmente se ha discutido sobre la posición del Italiano como

lengua, dentro de las numerosas clasificaciones propuestas para las lenguas romances. La más extendida es la que divide a dicho grupo de lenguas en dos ramas: la oriental, que incluye al rumano (dacorumano) y arrumano (macedorumano); y la vertiente occidental, a la vez desglosada en lenguas galo-ibéricas (como el francés, las demás lenguas de oil, el occitano, francoprovenzal, retorromano); lenguas galo-italianas (lombardo, piemontés, emiliano, romañolo y ligur); y la rama italo-dálmata, que incluye el extinto dálmata, el siciliano, calabrés, napolitano y el propio "italiano" o toscano, más propiamente. En esta última rama (aunque para



Referencias

azul oscuro: lengua materna / azul: lengua administrativa

azul claro: segunda lengua o lengua no oficial. / cuadrados verdes: minorías itálicas

algunos sigue siendo discutible) usualmente se incluye al dialecto *abruzzese*.

Con frecuencia, se habla de los "dialectos del italiano" para englobar a las demás lenguas italo-dálmatas y a las lenguas galo-italianas; principalmente, por el hecho de ser, en general, mutuamente inteligibles (como el propio castellano respecto del italiano) y además, por el hecho de ser el italiano la lengua oficial del estado de Italia, que la impuso como elemento unificador, desalentando el uso de las demás lenguas nacionales. Así ocurre con lenguas de antigua tradición literaria como el véneto o veneciano; u otras que gozaron prolongadamente del estatus de lengua oficial, como es el caso del piamontés en el reino de Piemonte-Cerdeña, y el napolitano en el reino de las Dos Sicilias.

El italiano contemporáneo es un dialecto que ha conseguido imponerse como lengua propia de una región más vasta que su región dialectal. Se trata del dialecto toscano de las ciudades de Florencia, Pisa y Siena que ganó la puja sobre los otros dialectos, o lenguas regionales, no sólo por razones políticas, como ha sido lo habitual, sino también y fundamentalmente por su prestigio cultural. Estamos hablando de la lengua en la que se escribió *La Divina Comedia*, considerada la primera obra literaria en "lingua moderna" o italiano. El toscano es, en efecto, la lengua en la que escribieron Dante Alighieri, Petrarca y Boccaccio, los tres grandes escritores del Prerrenacimiento.

En la actualidad, el estado italiano reconoce como lengua únicamente al "italiano contemporáneo". No obstante, acepta como lenguas regionales al sardo en Cerdeña y al friulano en la región de Friuli-Venecia Julia, si bien ninguna de estas lenguas está incluida dentro de la citada rama italo-dálmata.

La difusión del italiano

En el mes de abril de 2004, se realizó una interesante conferencia en la sede central de la Asociación Dante Alighieri de Buenos Aires, a cargo del profesor Paolo Balboni, docente de la Universidad Ca' Foscari de Venecia y uno de los máximos expertos de italiana.

En esa ocasión, el profesor Balboni, compartió algunos principios y datos de gran interés acerca de la difusión de la enseñanza del idioma italiano en el mundo.

Como premisa se estableció que la enseñanza del italiano no abarca sólo a las tradicionales áreas geográficas (América del Norte y del Sur, Europa), sino que se está difundiendo, cada vez más, en el continente asiático y en el área del Mediterráneo.

También hizo notar que cada vez hay "más italianos en el mundo" debido a que su idioma es cada vez más requerido como lengua de negocios y comercio: Italia es, de hecho, una de las mayores potencias económicas del

mundo y sus actividades de importación y exportación tienen un peso determinante.

El italiano, pues, ya no es sólo un idioma de la literatura, el arte, la lírica; sino que despierta un interés cada vez mayor, de la mano de ciertos aspectos de la realidad actual asociada a la moda, el diseño, el arte contemporáneo, el deporte, el cine, la música, entre otros. Además, hay que tener presente, que el italiano gana, cada vez más, en valor pragmático: muchas personas invierten tiempo, dinero y recursos en el aprendizaje de este idioma por la utilidad que les brinda en el campo profesional.

Otro aspecto, asociado a la actualidad política y, en particular, a la ampliación de la Unión Europea a 25 países, es el hecho de que un objetivo fundamental de la UE es la preservación, tutela y valorización de las diferencias culturales y lingüísticas, a fin de evitar una Europa monolingüística anglófona. En este sentido, el idioma italiano tendrá necesariamente una función y una dignidad cada vez más notables.

En apoyo a las tesis enunciadas, el profesor Balboni brindó algunos datos muy contundentes relativos a la difusión del italiano en todo el mundo:

- En los últimos años, se encuentran en funcionamiento 181 escuelas italianas y se han creado 116 departamentos de italiano en escuelas extranjeras.



- Son más de 500.000 los estudiantes que asisten a cursos de lengua y cultura italianas.
- Existen 93 institutos italianos de cultura que ofrecen 4.224 cursos con una participación de más de 55.000 estudiantes;
- La Asociación Dante Alighieri cuenta con 3.269 centros a los que asisten 100.000 estudiantes;
- En las universidades extranjeras trabajan 298 lectores enviados por el Gobierno italiano;
- Hay alrededor de 1.000 operadores escolares (entre directivos, docentes, personal administrativo) que trabajan en escuelas y en el dictado de cursos, enviados por el Gobierno italiano.

El italiano en la Argentina: reseña histórica

El tema tiene raíces muy profundas. Es la historia de un pueblo, el italiano, que ha elaborado en milenios de experiencia, de búsqueda y de reflexión un propio sistema de valores, un peculiar acercamiento a la realidad, un estilo único e inconfundible. Tal proceso, por supuesto, no se desarrolló de manera lineal y secuencial, sino que conoció momentos críticos y de fractura, que también han contribuido a definir y caracterizar, en el curso de los siglos, su identidad.

Frente a un inmenso patrimonio cultural, en muchas ocasiones objeto de exportación, hay que considerar la tardía unificación italiana y la escasez de los recursos disponibles para hacer frente a las exigencias, también esenciales, de una población en expansión.

Así, cuando todavía no había concluido la Unificación Italiana, desde los puertos del sur y del norte, zarparon barcos cargados de emigrantes, dirigidos hacia América. Entre los varios destinos, la Argentina era una meta de primer orden, tanto por la compatibilidad del clima, como por la inmensa disponibilidad de tierra que reclamaba mano de obra para su adecuado aprovechamiento. Esta gente, acostumbrada a los sacrificios y al duro trabajo de los campos, contribuyó de manera determinante, junto a otros núcleos de diversos orígenes, al crecimiento y al desarrollo del país anfitrión.

Estos inmigrantes de origen italiano, desde un principio se organizaron creando sociedades de socorros mutuos y asociaciones que pudieran, de alguna manera, salvaguardar su identidad y asegurar la transmisión de la propia cultura a sus hijos. En este clima, resultado de una instancia de base profundamente atormentada, se crearon en Buenos Aires las primeras escuelas, premisa de un fenómeno sucesivamente destinado a ampliarse y a articularse con los vaivenes y las limitaciones impuestas por los acontecimientos internacionales.

Fruto de este éxodo, recibimos y acogimos un aluvión de términos nuevos que, entre valijas de dimensiones escafofritas y baulés de madera y latón, llegan a nuestras playas en boca de la masa de inmigrantes acodados en las cubiertas de tercera clase de los buques que arribaban a fines del siglo XIX.

Este enorme número de "visitantes" italianos en Bs. As. a fines del 1800 es la razón de los innumerables términos recogidos por Lugones, Drago, Piaggio y Dellepiane, la mayoría de origen italiano, tales como *bacán, biaba, mayorenngo, punga*. Y también es la musa de artistas de nuestra tierra que como Roberto Arlt en una de sus Aguafuertes Porteñas dice: "Yo comprendo... el problema que está encarando... Lo interpreto, lo manyo". Y una de las fuentes de nuestro colorido lunfardo "...Manyando de ojo la hilerla / rantifusa de garabas" (rantifuso: de baja condición, por cruce de *rante* (aféresis de atorrante) con *esquifuso* = repugnante, asqueroso), en los versos de Fernández. (Del italiano *mangiare la foglia*, que significa entender el motivo de una cosa.)

Hoy en día, la enseñanza del italiano en la Argentina alcanza proporciones notables: son más 26.000 los alumnos que anualmente se acercan a este idioma y a esta cultura, a través de las aulas de instituciones (Dante Alighieri, CO-ASCIT, ESIT, Instituto Italiano de Cultura) que han aceptado el legado de preservar, en nuestra tierra, la presencia de una cultura que en gran parte ha dado forma a la nuestra.

Fuentes

- Gli Italofofoni nel mondo. Lengua: Union latine, 1999, Paris (Francia).
- La enseñanza de la lengua y la cultura italianas en la Argentina. Consulado de Italia en Buenos Aires, 2004.



Capilla Sixtina - Miguel Ángel -

Italiano: lengua de la cultura y el trabajo

La comisión de idioma italiano del Colegio trabaja en temáticas relacionadas con la formación, capacitación y asesoramiento en cuestiones laborales. En esta entrevista conjunta se refieren a algunos aspectos de la lengua. La comisión está a cargo de la consejera María Elena Núñez Valle e integrada por las colegas: Julia Mazzucco, Rosa Ana Granzotto, María Fernanda Aragona, Karina Colangelo y Andrea Giampaolini.

—¿Cuáles son las fuentes de trabajo más conocidas o tradicionales para el traductor de italiano en la Argentina?

—Las fuentes tradicionales son las traducciones relacionadas con la obtención de la ciudadanía italiana y la traducción de balances.

—¿Cuáles son las fuentes de trabajo más novedosas en el ámbito local?

—En el ámbito local se están verificando traducciones al italiano relacionadas con guiones cinematográficos, además de

contratos y licitaciones. También hay salidas en la traducción narrativa, obras de teatro que se traducen aquí para presentar en festivales italianos. Pero convengamos que esto último no es lo habitual.

—¿La docencia es una salida laboral vigente?

—Sí, porque el título de Traductor Público otorga 6 puntos en el ámbito de la educación estatal en vez de los 9 que otorga el título de Profesor. Por otro lado, no son muchos los profesores de italiano existentes en el mercado y los que están, tienen su agenda completa. Es interesante el ámbito de la enseñanza



en empresas aunque no son muchas las que brindan a sus empleados cursos de italiano. También damos clases particulares.

—¿En qué medida el idioma italiano muta o adquiere nuevas voces actuales que el traductor debe conocer? ¿Qué grado de influencia tiene el inglés sobre este idioma?

—El inglés está teniendo mucha influencia ya que se está incorporando cada día más en todos los ámbitos lingüísticos, por ejemplo en el proyecto de modificar la constitución italiana para que la república pase a ser de unitaria a federal se empleó el término inglés "devolution". En el lenguaje periodístico está plagado, basta ver, por ejemplo los títulos que aparecen en el diario *Il sole 24 ore* donde se podrá leer: *borsa online*, *Job24*, *ArtEconomy24*, *Shopping24*, y así podrán leerse otras tantas palabras en inglés. Y sobre todo en la terminología relacionada con sistemas. Tiene bastante influencia sobre todo en los temas muy técnicos, se usan directamente los vocablos en inglés, y otras veces mutan, se los "italianiza".

—¿Cómo se forma y actualiza el traductor de italiano?

—Nos formamos en la Universidad. Con respecto a la actualización, no es fácil porque hay pocos cursos relacionados con la traducción en este idioma. Por otro lado es nula la formación de intérpretes en idioma italiano y los cursos de posgrado ofrecidos por la Universidad de Buenos Aires excluyen completamente

la actualización para traductores de italiano. Hay muy pocos cursos de actualización en nuestro idioma (por eso también la Comisión de Italiano trabaja para poder realizar más cursos). En la Universidad, los seminarios y cursos de Posgrado no contemplan el idioma italiano, creo que no se realiza ningún posgrado para italiano.

—¿Qué importancia tiene el italiano en el mundo actual?

—En el mundo actual sigue teniendo importancia en lo relacionado a la moda y a la técnica ya que Italia se destaca en esos dos rubros. Pero, comparado con el chino o el inglés, no tiene demasiada importancia. Sobre todo si consideramos que la población mundial que habla italiano es ínfima. Creo que el idioma italiano comparado con otros idiomas como el español, inglés, chino, obviamente tiene menor importancia. Pero también es cierto que a mucha gente le gusta aprender italiano por puro placer o porque tiene antepasados de origen italiano, esto especialmente en Argentina, Uruguay, y en menor medida en Brasil, creo... Por otra parte Italia siempre ha estado en la vanguardia del diseño, de la moda, y del arte en general y eso influye muchísimo en las distintas culturas.

—¿En qué temáticas en particular y campos laborales trabaja la comisión de italiano del CTPCBA?

—En especial hemos apoyado en la organización de cursos relacionados en primer término con el lenguaje administrativo y de elaboración de balances, en

la organización de cursos sobre la oralidad del idioma italiano. Existe el proyecto de elaboración de un glosario que aborde la temática jurídica y administrativa. Como proyecto ambicioso y a largo plazo estaría la creación de un centro de investigación. Notamos, sin embargo, que la matrícula de italiano no participa activamente, en especial cuando se trata de abordar el tema de los honorarios por traducciones de italiano que es un tema muy áspero y que denota una contradicción al código de ética ya que es muy notable la competencia

desleal y poco profesional. Situación esta que se verifica únicamente con los matriculados de idioma italiano. Además nos ocupamos de la problemática de los traductores de italiano relacionados con la ciudadanía y el Consulado Italiano.

—¿Qué problemática en particular debe afrontar el Traductor Público de italiano en el momento de cobrar sus honorarios?

—En general, nos encontramos con clientes que dicen conocer el idioma y nos dicen que ellos se encargan de la traducción y que nosotros nos encarguemos de firmarla. En toda familia hay alguien de origen italiano —algo que no pasa habitualmente con otros idiomas— y con esa base, todos creen poder traducir.

—¿Cómo se rigen los honorarios del traductor público de italiano? ¿Con qué parámetros? Por ejemplo, los papeles para los trámites de migración...

—En general es un asunto complicado. A veces presupuestamos un trabajo y el cliente nos dice que consigue precios muy inferiores. Esto pasa con todos los idiomas, hasta que nos damos cuenta de que la diferencia de precio se encuentra muy por debajo de los costos establecidos por el Colegio. En general los traductores de italiano nunca podemos cobrar lo que establece el Colegio (82 pesos por foja) pero rebajarnos a cobrar prácticamente menos de una cuarta parte de ese monto, nos perjudica a todos.



Veduta del Palazzo Ducale e Venezia - Canaletto

L'italiano, la lingua non solo degli italiani

Silvio Di Giulio

En este artículo, el docente y traductor italo suizo se refiere a los avatares a los que se somete la lengua italiana en distintos escenarios. Aunque sea único, el idioma se debe adaptar a los cambios que le impone la cultura en la que se habla, como ocurre en Suiza.

L'italiano non è la lingua solo dell'Italia, ma anche di una parte della Svizzera, precisamente del Ticino e di una parte dei Grigioni, ossia due cantoni della Svizzera del sud (di seguito: la Svizzera italiana).

Voler condensare in poche battute la differenza tra "le due lingue", l'italiano d'Italia e quello elvetico è estremamente arduo e lo è ancor di volerlo fare senza alcuna pretesa di esaustività né tanto meno di scientificità.

Mi limito a fare qualche considerazione e pochi esempi -ma con gli esempi si potrebbe continuare all'infinito- in ordine al linguaggio giuridico.

La lingua è unica, ma la storia, la cultura, l'economia e il sistema politico sono molto diversi, e quindi, diversa è anche la lingua.

Le ragioni della diversità quindi sono tantissime, ma qui interessa metterne in evidenza soprattutto due: la

prima -generalmente poco considerata- è costituita dal fatto che la classe dirigente della Svizzera italiana in realtà si forma -culturalmente e professionalmente- non in italiano, ma in tedesco o in francese.

L'Università della Svizzera italiana infatti esiste da pochi anni, e ancora oggi medici, ingegneri, avvocati e manager continuano a formarsi in Università della Svizzera tedesca o francese, in particolare: Ginevra, Losanna, Basilea, Zurigo o San Gallo!

Non sono molti infatti gli svizzeri italiani che si formano in Università italiane.

La seconda ragione -speculare alla prima- è costituita dal fatto che gran parte della lingua ufficiale (scritta) rappresenta una traduzione di testi pensati e redatti in tedesco (talvolta in francese). Il parlamento, il governo e le maggiori istituzioni sociali, culturali ed economiche del Paese infatti operano in tedesco. Berna è la capitale politica; Basilea e Zurigo i maggiori centri finanziari della Svizzera, centri quindi di lingua tedesca. I relativi testi -di natura politica ed economica- devono quindi essere tradotti in italiano. A questo punto, il problema della lingua diventa un problema di traduzione.

Occorre cioè chiedersi chi esegue la traduzione e con quale cura?

Esiste un organo di supervisione il quale, nei limiti del possibile, garantisce un minimo di controllo e di coordinamento?

La risposta, a me pare, è negativa. Per quanti sforzi si facciano -e sempre più si fanno- la lingua ufficiale ...è la lingua del traduttore di turno.

Si tratta indubbiamente di traduttori bravi -anzi bravissimi- ma proprio perché traduttori sovente si trovano ad affrontare temi che esulano dalle loro specifiche competenze.

In altri termini, il giurista, il politico, il manager dispongono di specifici linguaggi settoriali che il traduttore, per forza di cose, non conosce o quantomeno non conosce a fondo.

Per cui succede che "Gesellschaft mit beschränkter Haftung" venga tradotto con "Società a garanzia limitata"

(art. 772 e ss. codice delle obbligazioni svizzero) invece che "Società a responsabilità limitata" (come correttamente tradotto in francese): si confonde quindi il concetto di "responsabilità" con quello di garanzia!

Un secondo esempio: "Errungenschaftsbeteiligung" diviene, erroneamente, partecipazione "agli acquisti", invece di "partecipazione alle acquisizioni" (art. 196 ss. codice civile svizzero - www.admin.ch): si confonde, il concetto di acquisto con quello -più ampio, e nel nostro esempio, corretto- di acquisizioni.

Terzo esempio: "Zweck" diviene scopo, invece di oggetto sociale. Lo scopo di qualsiasi società è sempre quello di lucro; quello che varia, ovviamente, è l'oggetto sociale, ossia l'attività che cambia da società a società.

Quarto esempio: "Geldwäscherei" diventa "riciclaggio di denaro", invece che riciclaggio; differenza apparentemente innocua, ma provate... a chiedere un avvocato che deve difendere un suo cliente accusato di "riciclaggio di denaro", mentre il suo cliente si occupa... di gioielli!

Quinto esempio: "Gerichtstand ist... Lugano" diventa "Foro competente è... Lugano", invece di "foro competente è quello di Lugano"; trasformando quindi la città (nell'esempio, Lugano) in... un foro!

O preferite qualche cosa di più leggero? Accontentati!

Art. 31 codice civile (svizzero): "La personalità comincia con la vita individual (sic) fuori dall'alvo (sic) materno e finisce con la morte"; attenzione, la vita -quella culturale, intendendo- talvolta finisce con... il codice civile!

Mi direte, si tratta di una svista! Vi invito allora a leggere l'art. 522, confonde la porzione (quota ben definita del tutto) con la quota (parte indefinita del tutto)

Vi chiederete, ma come è possibile?

E' possibile perché i giuristi -ossia i principali utenti di questa lingua- si formano in tedesco e hanno l'italiano (professionale) non come lingua madre, ma come prodotto servito dal traduttore (non giurista).



Silvio Di Giulio

Ciudadano italiano y suizo, su lengua madre es el italiano y las lenguas meta alemán, francés e inglés. Es abogado, perito comercial, docente de derecho italiano y traductor de cuestiones económicas y jurídicas.



"En Suiza no hace falta ser traductor para traducir..."

Entrevista a Silvio Di Giulio

por Fernanda Aragona

El abogado y traductor Silvio Di Giulio realiza un diagnóstico de la lengua italiana en Suiza, dice que no hay asociaciones que agrupen a los traductores y que es muy distinto el italiano de Italia al de Suiza. A continuación, un texto de Di Giulio que, con ejemplos didácticos, explica los avatares del traductor de italiano en el país de los cantones.

—¿Cuál es el requisito para ejercer la profesión en Suiza?

—Para ejercer la profesión de traductor no se necesitan requisitos especiales. De hecho la profesión no está tutelada en el sentido de que no existen Asociaciones profesionales o cosas similares. ¡Basta sólo el buen dominio de los idiomas!

—¿Cuál es la formación que debe tener un traductor en Suiza?

—Nuestros traductores realizan diversos cursos (de tres, cuatro o cinco años) en las diferentes escuelas existentes. La escuela en la cual yo enseñé (Zürcher Hochschule Winterthur, en Suiza) pasó de ofrecer un curso de tres años a uno... de cinco años. No están contemplados ni exámenes ni concursos para presentarse a un cargo.

—Es necesario estar inscrito en la Asociación de Traductores Suizos?

—¡No! Yo trabajo (inclusive) como traductor desde hace muchísimos años sin haberme inscrito nunca en asociación alguna.

—¿Qué se requiere para ser Traductor Jurado? ¿Cómo se obtiene la firma y qué significa poseer la firma?

—El traductor jurado trabaja en o para organismos públicos, especialmente Juz-

gados. En Suiza cualquiera puede certificar con su propia firma la equivalencia de los textos: para ello es suficiente que su firma sea autenticada por un escribano. No se plantean problemas de firma. En Italia, los juzgados solicitan un juramento previo.

—¿Cuáles son los idiomas más requeridos?

—El italiano, el inglés, el alemán, el español, el francés... cada vez más el ruso y el chino.

—Además de los idiomas cantonales, ¿cuáles son los otros idiomas más requeridos como idioma fuente?

—No existen idiomas cantonales sino nacionales: el alemán, francés y el italiano para Suiza. En Italia, el idioma fuente generalmente es el italiano; en Suiza, especialmente el alemán (leyes, contratos, etcétera que normalmente son escritos en alemán).

—En Lugano, ¿cuáles son, mayormente, los tipos de texto a traducir?

—En Italia especialmente documentación comercial (empresas privadas). En Suiza, muchos textos jurídicos (textos legislativos), bancarios (UBS, Credit Suisse, etcétera), de seguros (Grandes Compañías de seguros, etcétera.)

—¿Qué tipo de organismo público requiere mayormente de servicios de traducción? ¿Cómo es el trabajo con los organismos públicos?

—En Suiza los organismos públicos disponen de servicios internos de traducción. Los organismos públicos se valen también de colaboraciones externas. Sus órdenes de trabajo no difieren mucho de las de los sujetos privados.

—¿Cuáles son las semejanzas y las diferencias entre el italiano y la Italia y el italiano suizo?

—¡Existe una gran diferencial! Suiza dispone de otro sistema normativo y tiene otra base cultural: buena parte de los textos son... pensados y redactados en alemán para ser luego traducidos al italiano. Hasta hace no mucho tiempo, la lengua italiana era muy... masacrada (enseño traducción jurídica alemán a italiano: podría dar muchos ejemplos de imprecisiones; no podría publicar un texto jurídico suizo en Italia, ya que por muchos aspectos no sería comprensible). Las diferencias, sin embargo, están destinadas a atenuarse desde que Suiza mantiene relaciones cada vez más estrechas con la Unión Europea. Dichas relaciones inducen inclusive a una homogeneización del idioma. Se mantendrán obviamente las diferencias referidas a las diversas realidades institucionales... y culturales (¡por suerte!).



Una traductora argentina suelta en Suiza...

Fernanda Aragona

A través de una carta de tono personal, la traductora Fernanda Aragona nos cuenta su experiencia profesional en Suiza donde explica cómo se desarrolla la labor del traductor y la compara con el escenario argentino. También retrata el estilo de vida suizo en el que conviven pacíficamente cuatro idiomas nacionales.

Tras dilatarlo durante algunos años debido a los avatares de la economía local, después de casi 4 años, tomé la decisión y volví a Europa. A Lugano, Suiza, más precisamente.

Además de encontrarme en un paraiso de belleza, organización, respeto y justicia, comprobé también que se trata de la tierra prometida de los traductores. Así es, una diversidad de idiomas encerrada en un territorio tan pequeño como lo es Suiza. Aproximadamente 7 millones de habitantes que en su tarea diaria por seguir la estructura ordenada de construcción de su país, conviven esforzándose en comprenderse, en respetar su identidad cultural y valorizando, en ella, sus cuatro idiomas nacionales: alemán, italiano, francés y romanche.

Siete millones de habitantes incluidos, a su vez, en un continente que está a la vanguardia de la tecnología, del diseño, la moda, la economía y la movilidad poblacional. Sumado a ello, globalización e Internet redujeron el mundo a la dimensión de un clic.

¿Y nosotros? ¿Los traductores? Aquí sentimos latir nuestra profesión como al ritmo acelerado del corazón de un atleta que se halla en plena competencia olímpica.

La convivencia en Suiza exige de un amplio dominio y flexibilidad idiomática ya que las dificultades se presentan en simples actos cotidianos como leer la etiqueta de un jabón en el supermercado, informarse sobre las previsiones meteorológicas, nutrirse de los medios de comunicación o activar el navegador satelital del auto. Cualquier acción que quiera realizarse en Suiza requiere previamente la elección del idioma: ¿italiano, francés, alemán? Luego sí, se está en condiciones para poner en marcha la actividad.

Camino por las calles de Lugano escuchando todos los idiomas, conversar con su gente, converso con profesores y traductores. Me siento inmersa en un sistema en el que están dadas las condiciones óptimas para el ejercicio de la profesión: fuerte demanda, tecnología, honorarios asombrosos, economía activa, dinámico circuito de consumo y gran respeto a la profesión y al profesional.

Sin embargo no es oro todo lo que luce. Se nota fuertemente la tensión entre aquellos que bregan por la tutela de la profesión mediante una ley y una asociación que los regule y aquellos que prefieren el trabajo fuera de todo límite y burocracia.

Me resultó sorprendente la modalidad de cobro que en general no se rige por palabras o por fojas como en nuestro caso sino por carillas (de 25 renglones, conteniendo cada renglón 50 caracteres) o por renglones. De todos modos juega un papel preponderante al momento de imponer los honorarios el conteo de los caracteres ya que por las características del idioma alemán sería injusta la aplicación de tarifas por palabras. De acuerdo a mis largas horas de navegación en Internet, el costo estimado por renglón gira en torno de los 3 - 4 francos suizos, es decir, aproximadamente \$7,50 o \$10, lo que sería un total de \$375 - \$500 el equivalente a nuestra foja. ¿Deslumbrante, verdad?

Haber viajado al Viejo Mundo revitalizó mi autoestima ya que pude comprobar personalmente que la organización y la profesión del traductor argentino es no sólo valorada sino también admirada.

Es por eso que deseo compartir con todos ustedes mis experiencias para que jerarquicemos cada vez más nuestra profesión mediante el actuar virtuoso, lo que implica también precio justo por el servicio profesional que brindamos y exigir respeto cuando se contraen nuestros servicios.



El papel del "mediador lingüístico" en Italia

Las diferencias entre las funciones del traductor y del intérprete dan lugar a la aparición de una profesión nueva en el terreno idiomático de la Unión Europea: el mediador lingüístico. Se trata de un profesional que conoce la teoría y la práctica lingüística y que media no sólo entre las diferentes lenguas sino también entre las diferentes culturas europeas para que el texto a traducir llegue correctamente a la lengua de destino.

Un interprete, inteso come conoscitore di una lingua straniera è una persona che, a differenza di un traduttore traduce oralmente (o tramite segni nel caso delle lingue dei segni) da una lingua di partenza verso una lingua d'arrivo.

Lo scopo del traduttore, invece, è quello di cercare di portare il testo dalla lingua di origine alla lingua di destinazione in maniera tale da mantenere il più possibile inalterato il significato e lo stile del testo, ricorrendo, se è quando necessario, anche a processi di adattamento.

Nel XVIII secolo erano principali motivi economici e con finalità commerciali che spingevano l'istituzione di scuole per la formazione degli interpreti. La definizione interprete rimase tuttavia vaga fino al 1945, dato che fino ad allora veniva confusa con il termine traduttore. Solo dopo il 1945 e con la fondazione delle grandi organizzazioni internazionali si può parlare di una delineazione precisa del ruolo dell'interprete come mediatore orale tra due parlanti una lingua non comune. In Germania il

primo corso di laurea specifico per la formazione di interpreti venne aperto nel 1887 all'Università di Berlino presso il Seminario di Lingue Orientali, in vista dell'allargamento coloniale dell'Impero Tedesco.

La maggioranza degli interpreti professionisti a tempo pieno lavorano per organizzazioni internazionali quali l'ONU o l'Unione Europea.

Il più grande datore di lavoro per interpreti nel mondo è attualmente la Commissione europea, che dà impiego a centinaia di interpreti free-lance o di ruolo che lavorano in tutte le lingue ufficiali dell'Unione Europea. Le altre istituzioni dell'Unione Europea (il Parlamento europeo e la Corte europea di giustizia) offrono servizi minori di interpretariato. Le Nazioni Unite danno impiego ad interpreti in quasi tutte le loro sedi in tutto il mondo. Poiché le lingue ufficiali sono solo sei, si tratta di un datore di lavoro decisamente minore.

Nel contesto di una Unione Europea allargata ad un numero sempre maggiore di stati membri, nasce il Mediatore Linguistico, figura profes-

sionale in grado di mediare non solo tra le diverse lingue, ma anche tra le diverse culture, i diversi usi e costumi, grazie ad una solida conoscenza della terminologia utilizzata nel campo, all'esperienza di traduzione "tecnica" ed al know-how necessario affinché i concetti giungano efficacemente nella lingua d'arrivo.

Il Mediatore Linguistico si distingue dal traduttore perché non tratta solo la traduzione del testo scritto, pur contemplandola nella propria attività, e dall'interprete perché si avvale dell'utilizzo tecnico delle apparecchiature strumentali necessarie per l'interpretazione congressuale, pur essendo in grado di gestire la traduzione orale in gruppi più ristretti di persone con le tecniche della traduzione consecutiva, della trattativa e dello chuchotage. La preparazione del mediatore linguistico è dunque bilanciata e unisce aspetti più prettamente teorici a cognizioni tecniche e linguistiche.

Fuente: Scuola Superiore Universitaria per Mediatori Linguistici, Pisa, Italia



Torre pendiente e Duomo (Toscana-Pisa) - © Fototeca ENIT.

Profesionalismo y desafíos del traductor en Italia

Entrevista a Silvina Dell'Isola

La traductora Dell'Isola, residente en Italia, explica cómo es el trabajo cotidiano de la traducción y la interpretación en un país y un mercado altamente exigentes y competitivos y cuáles son sus requisitos.

—¿Qué requisitos y formación debe tener un traductor para ejercer la profesión en Italia?

—La trayectoria formativa que deberá afrontar el traductor será análoga a la de sus colegas que viven en cualquier parte del mundo; un nivel especializado de los idiomas de trabajo —sobre todo de su lengua madre o lengua “meta”—, una formación altamente calificada en los campos de interés, sin descartar el conocimiento del mercado actual de la traducción en el que desarrolla su actividad, y que se ha convertido en un mercado global, lo que conlleva muchas oportunidades pero también no pocos riesgos. El joven traductor deberá saber también cómo localizar y valorar la calidad de los recursos disponibles en la Web, además de utilizar las principales herramientas de traducción asistida por computadora y de gestión terminológica, imprescindibles sobre todo en el sector de la traducción técnica y de la localización. En fin, el traductor novel deberá construir paso a paso su profesionalidad en el marco de una formación y actualización continuas, que aprovechan las nuevas tecnologías y modalidades de enseñanza e-learning.

—¿Es necesario que el traductor esté inscrito en la Asociación Italiana de Traductores para poder trabajar?

—En Italia, lamentablemente, sólo una minoría de los traductores que operan

en el mercado italiano está inscrito en AITI (*Associazione Italiana Traduttori Interpreti*) o en ANITI (*Associazione Nazionale Italiana Traduttori Interpreti*), las principales asociaciones que reúnen a los traductores intérpretes profesionales y que desempeñan un papel clave por el esfuerzo dedicado a organizar talleres y seminarios sobre temas específicos relacionados con los distintos aspectos de la actualización profesional, además de ser en numerosas ocasiones “puentes” entre el mundo del trabajo y las instituciones universitarias. En mi modesta opinión, la baja participación de la comunidad de traductores en estas asociaciones profesionales, en vías de reconocimiento por parte del Estado italiano, constituye un obstáculo para divulgar sus actividades, ampliar su capacidad de negociación e incrementar la notoriedad de dichas actividades. Asimismo, el escaso peso institucional de las asociaciones compromete el adecuado tratamiento de la categoría en las negociaciones en el ámbito de la enmarañada normativa fiscal. Mucho más vital resulta, a mi juicio, el campo del asociacionismo de tipo “libre”, que acompaña nuestra profesión, considerada tradicionalmente solitaria, como se refleja en los numerosos foros, portales, comunidades y listas de correo que Internet ha fomentado. Entre estas listas de distribución, se destaca en especial *Langit*, la principal lista de traductores que trabajan con la lengua

italiana, donde el traductor novel y también el profesional más afirmado puede recibir, no sólo apoyo terminológico sino todo tipo de asesoramiento, orientación sobre la oferta formativa en Italia y en el exterior, información específica acerca del mercado de la traducción e incluso oportunidades para hacer *networking* y —por qué no— afianzar los lazos de compañerismo con otros colegas.

—¿Podría referirse someramente a las normas generales que rigen el acceso a la profesión del traductor jurado en Italia?

—Si bien el ordenamiento italiano se ajusta a los principios sancionados por el derecho internacional y comunitario, en materia de tutela de los derechos civiles fundamentales [Pacto Internacional de derechos civiles y políticos de Nueva York, artículo 14, garantías judiciales; Convención Europea de derechos humanos, artículo 5, derecho a la libertad y seguridad, artículo 6, derecho a un proceso equitativo] la normativa vigente presenta distintas lagunas, entre las cuales se destacan las siguientes: la ausencia de distinción entre el perfil del traductor y el del intérprete y de pautas para evaluar la idoneidad y las competencias de la persona designada por parte de la autoridad judicial competente. El traductor jurado deberá estar inscrito en el Registro de Peritos del Tribunal, en el que confluye junto con

otras categorías muy diferentes (médicos, grafólogos, expertos en balística, etcétera). En líneas generales, a fines de dicha inscripción el profesional deberá poseer una "competencia especial en la materia" demostrable mediante la presentación de títulos y documentos específicos. Un comité en el ámbito de cada tribunal está encargado de seleccionar y efectuar una revisión periódica de los inscritos en caso de impedimento o exclusión. En cuanto al tratamiento económico de los traductores e intérpretes que colaboran con los tribunales italianos, los honorarios lamentablemente no adecuados al tenor de la tarea a desempeñar se rigen por un sistema intrincado, fijado mediante ley del Estado —en concreto, la Ley Nº 319 del 8 de julio de 1980— cuyo último reajuste efectuado por el Ministerio de Justicia se remonta al año 2002. En Italia no existe la figura del "traductor público" como se manifiesta en la Argentina, en concreto en la Capital Federal. Operamos en el ámbito de un régimen europeo de "libre competencia" caracterizado por la eliminación de barreras a la circulación de mercancías, personas y trabajadores, de conformidad con la Directiva Nº 36 del 28 de abril de 2004 —Directiva Zappalà— que contiene una serie de pautas para adoptar "plataformas comunes" orientadas a determinar los requisitos mínimos en materia de formación. La normativa italiana se inspira en estos criterios generales y por eso, mediante la Autoridad Garante de la libre competencia y el mercado, ha prohibido la adopción de honorarios obligatorios fijados por las asociaciones profesionales.

—¿Cuáles son los idiomas más solicitados por el mercado de la traducción en Italia?

—Sin duda alguna, en general puedo afirmar que las más solicitadas son las combinaciones del italiano a las principales lenguas europeas, sobre todo al inglés, aunque la globalización, el aumento del intercambio comercial y el creciente fenómeno de la deslocalización de empresas italianas a Europa Oriental y al Extremo Oriente ha ido incrementando también la demanda de idiomas en un tiempo considerados "exóticos", como por ejemplo el chino. Con respecto al español, según mi experiencia, la demanda se orienta a menudo a la variante del español peninsular, tal

vez porque muchas de las empresas italianas con las que colaboro han implantado sucursales en ese país; de todas formas no es raro que también me pidan adaptar la traducción a un español "nuevo" o "latinoamericano" de acuerdo con el destinatario o mercado de referencia.

—¿Qué tipos de textos generalmente le demandan o prefiere traducir?

—La mayoría de los proyectos de traducción que me encargan se relacionan con el campo de la localización de páginas web y software, de la comunicación de empresa, del marketing en general, del turismo y —por supuesto— con el multifacético universo de la traducción legal.



Silvana Dell'Isola

Es licenciada en Traducción e Interpretación graduada en la "Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Carlo Bo" en Milán.

Cursa una maestría en Traducción Literaria en el Centro de Poesía Contemporánea de la Universidad de Bolonia.

Se especializa en derecho, marketing, turismo, localización de páginas web y en tecnología de la información. Desde 1993 trabaja como traductora autónoma e intérprete jurada en el Tribunal de Génova.

Desde 2006 es profesora contratada por la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Génova, donde imparte clases de Lenguajes Económicos, Empresa y Comunicación.

Es miembro de AITI y ANITI, las principales asociaciones italianas de traductores.

Acaba de traducir al español *La isla cabeza abajo* de Maria Antonietta Ferro, publicado en la República Dominicana por la Editora Búho, patrocinado por la Secretaría de Cultura, y que ha sido presentado en la Fiesta del Fuego, celebrada a principios de julio en Santiago de Cuba.

Descargo de responsabilidad

Esta entrevista representa exclusivamente el punto de vista personal de la traductora Silvana Dell'Isola y no refleja posición oficial alguna de las asociaciones profesionales de las que hace parte.

Bibliografía

-Pacto Internacional de derechos civiles y políticos de Nueva York, 1976.

-Decisión marco del consejo Nº 328/2004 relativa a determinados derechos procesales en los procesos penales celebrados en la Unión Europea.

-*Codice di Procedura Penale Italiano, edizioni Simone*. Una versión se puede consultar en línea en el sitio de la Editorial: www.codicisimone.it/codici/index0.htm

-*Legge Nº 319 del 8 luglio 1980, -Compensi spettanti ai periti, ai consulenti tecnici, interpreti e traduttori per le operazioni eseguite a richiesta dell'autorità giudiziaria.*

L'interprete nel processo penale italiano: perito, consulente tecnico o professionista virtuale? de Antonella Longhi publicado por Intraline: www.intralinea.it/volumes/ita_more.php?id=350_0_2_0_C

-*Diritto di difesa dello straniero e interprete di Luciano Faraon (Avvocato in Venezia, Patrocinante in Cassazione) Deduzioni sul punto partendo dal caso di Akter Yesmin*. Una versión se puede consultar en línea en el siguiente sitio web: www.overlex.com/leggiarticolo.asp?id=1002



"El italiano adquiere nuevas voces"

Entrevista a Ángela Hernández

La coordinadora del traductorado de italiano de la Facultad de Derecho de la UBA, Ángela Hernández, dice que, si bien el idioma tiene menos difusión que otras lenguas, ha ganado espacio en terrenos como la gastronomía y en el área comercial, debido a las inversiones extranjeras y a la apertura de sedes y sucursales de empresas italianas en nuestro país.



—¿Cómo evalúa la importancia del idioma italiano en el mundo de hoy? ¿En qué terrenos se destaca?

—Creo que la importancia es relativa ya que su uso está prácticamente circunscrito a Italia a diferencia de lo que ocurre con las lenguas española, francesa o inglesa que se hablan en más de un país. Podría difundirse más si se tomaran algunas medidas como, por ejemplo, requerir un conocimiento mínimo al solicitar la ciudadanía o bien encarando programas más agresivos de intercambio educativo. Observamos que en gastronomía se ha difundido el uso de muchas palabras en este idioma en todo el mundo.

Hay que destacar que en la Ciudad de Buenos Aires, las escuelas han incorporado el italiano como una de las opciones de idioma extranjero a aprender.

—¿Qué grado de influencia cree que tiene el italiano en un país como el nuestro?

—A pesar de la importante inmigración de italianos que se produjo en nuestro país, el grado de influencia de esta lengua no ha sido significativo. Por cierto, la colectividad italiana, que es muy numerosa, resguarda no sólo su uso sino que también mantiene vivas muchas de sus tradiciones.

—¿Qué formación en particular recibe el traductor de italiano a diferencia del de otras lenguas?

—En la Universidad de Buenos Aires el estudiante del traductorado de italiano ya desde las primeras asignaturas recibe una formación jurídica específica, brindándosele a lo largo de todas las asignaturas de Lengua y Traducción e Interpretación el conocimiento de la terminología y documentación propias de las distintas áreas jurídicas. De esta manera, se transforman en verdaderos cursos de derecho comparado.

—¿Cuál es el campo de trabajo que se le abre hoy al traductor de italiano?

—En los últimos años se ha desarrollado como campo de trabajo el área comercial, debido a las inversiones extranjeras y a la apertura de sedes y sucursales de empresas italianas en nuestro país, así como también el incremento de los *joint ventures* con sociedades argentinas. Como siempre, una parte importante del trabajo lo constituyen la traducción de documentos personales y académicos.

—¿De qué modo practica la actualización profesional el traductor de italiano?

—El traductor puede actualizarse asistiendo a los cursos del Colegio que de-

berían incrementarse. Sería deseable la incorporación de Programas de intercambio con universidades Italianas. También sirve la lectura de bibliografía especializada y la consulta en Internet. La integración de foros electrónicos también es de suma utilidad, ya que permite compartir las inquietudes que se presentan en el trabajo diario con otros colegas, que pueden haber tenido alguna experiencia sobre el particular.

—¿En qué medida el idioma italiano muta o adquiere nuevas voces que el traductor debe dominar?

—El italiano adquiere nuevas voces, principalmente de la lengua inglesa, por la gran difusión de ese idioma en el mundo y la preponderancia que tienen países como los Estados Unidos de Norteamérica en los ámbitos culturales y comerciales.

—¿Qué cantidad de alumnos tiene el traductorado? ¿Desde cuándo funciona?

—En este momento hay cincuenta y cinco alumnos. Este número se corresponde con la media histórica que siempre fue inferior a la del idioma inglés y superior a la de otros idiomas. El número puede parecer bajo, pero no por ello poco importante. Afortunadamente la universidad pública ha garantizado siempre la continuidad de la carrera.



"El italiano es una herramienta de trabajo"

Entrevista a Yolanda Daffunchio



La profesora de italiano Yolanda Daffunchio está a cargo del curso de especialización "Talleres de producción oral en idioma italiano" en el CTPCBA. En esta entrevista se refiere al programa del curso, a su carrera y a los motivos que llevan a estudiar italiano aquí y en todo el mundo.

—¿A quiénes está dirigido el curso que dicta en el CTPCBA "Talleres de producción oral en idioma italiano"?

—A los traductores públicos o a todos aquellos que estén interesados en profundizar el conocimiento, la práctica y la comprensión de la lengua oral, a través de documentos auténticos como cine, radio, TV, Internet, diarios.

—¿Cómo está organizado?

—El curso se articula como aula-taller en la que se propicia la participación activa de los cursantes. Incluye la traducción simultánea de los textos presentados, el compartir las dudas y el llegar a una solución consensuada. Está armado en 8 módulos de cuatro clases de duración cada uno. Se puede comenzar en cualquier momento del año. Está dedicado íntegramente a la oralidad del idioma por sobre la expresión escrita.

—¿Es un curso que se dicta en la Universidad también?

—No tengo conocimiento de lo que se esté haciendo extracurricularmente en la Universidad, pero la formación del traductor público ha estado siempre orientada hacia temas jurídicos, al lenguaje escrito y no a la práctica de la lengua oral y a una eventual interpretación simultánea. Cada vez se requieren más intérpretes. El curso que dicto, nacido de un acuerdo con el Colegio de Tra-

ductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, a través de su Comisión de Idioma Italiano, apunta a escuchar, entender, producir en lengua oral y encaminarse hacia la traducción simultánea.

—¿Cuál es su formación?

—Comencé por estudiar letras y luego me dediqué a la enseñanza de la lengua, historia, geografía, historia del arte y literatura italianas. Soy profesora egresada del Instituto Superior del Profesorado Dr. Joaquín V. González. Hice cursos de especialización en Italia, primero en Perugia y luego dos másteres en didáctica y difusión de la lengua y la cultura italiana a extranjeros y en formación de formadores. Mis trabajos de tesis respectivamente fueron: Didáctica de la literatura e Italo Calvino, un excepcional comunicador del segundo Novecientos. La novela, el cuento, el ensayo, la poesía subyacente. También realice traducciones técnico-científico-literarias desde 1979. Entre otras, he realizado tres para editorial Paidós.

—¿Cómo fue la experiencia de estudiar en Italia?

Toda experiencia realizada *in loco* es importante porque nos permite actualizarnos, tomar contacto directo con la cultura contemporánea. La experiencia del máster marcó una etapa de crecimiento en cuanto me acerqué al uso de la tecnología en el aula, a la didactización de recursos provenien-

tes de los mass-media, etc. Estuve y estoy en contacto con profesores de diferentes nacionalidades por lo que pude ir aprendiendo qué lugar ocupa la lengua italiana en el mundo. Durante la cursada, manteníamos contacto a través de un foro en el que teníamos que participar a diario.

—¿Cómo es su relación personal con la lengua italiana?

—Ha sido mi lengua materna, mis padres eran de la región de la Emilia Romagna y Piemonte. Mis primeras lecturas fueron en italiano. A los 17 años comencé a estudiar formalmente.

—¿Cómo evalúa la importancia del italiano en el mundo de hoy?

—Crece constantemente, Italia pasó de ser un país agrícola a ser altamente industrializado. Milán, por dar un ejemplo, es la capital del diseño industrial. Antes se estudiaba la lengua porque se buscaban las propias raíces, por la ópera, hoy en día, se ha tornado una herramienta de trabajo y una necesidad en diferentes ámbitos en los que se ha incrementado la relación con Italia. Hay médicos, ingenieros electrónicos, diseñadores industriales, restauradores de arte, hombres de negocios, empresarios que necesitan comunicarse con sus pares italianos y no olvidemos el turismo, industria en permanente crecimiento.



La seducción de la lengua y cultura italianas

Entrevista a Roberta Valsecchi

La coordinadora del traductorado de italiano de la Universidad del Museo Social Argentino, Roberta Valsecchi, explica en esta entrevista cómo se forma un profesional en este idioma. Dice que el traductor y/o intérprete de italiano dispone de un amplio abanico de posibilidades en el mundo laboral de hoy.

—¿Cómo evalúa la importancia del idioma italiano en el mundo de hoy? ¿En qué terrenos se destaca?

—El italiano es actualmente la quinta lengua estudiada en el mundo (la cuarta en los países anglófonos). Si bien numéricamente dista mucho de la difusión que tienen otras lenguas, existe una corriente de simpatía y de interés que proviene de áreas vinculadas tradicionalmente a la cultura italiana como por ejemplo nuestro país. Sin embargo, se puede observar que el italiano está despertando interés también en países alejados de Europa oriental. La difusión del italiano en el mundo se realiza especialmente a través de la Sociedad Dante Alighieri con sus numerosas asociaciones, los Institutos Italianos de Cultura, universidades para extranjeros en Italia, escuelas bilingües, cursos universitarios curriculares y extracurriculares en diversos países y aquellos que se dictan en las asociaciones regionales. Con respecto a los cursos de italiano en sedes universitarias es muy interesante la propuesta del Programa de Lenguas Extranjeras de la Universidad del Museo Social Argentino que incluye, desde este año, con carácter curricular, tres niveles de lenguas: francés, inglés o italiano en todas las carreras. El italiano ha sido elegido por un significativo número de estudiantes. Por otra parte, en los últimos años, se puede observar que el crecimiento del interés por estudiar este idioma trae aparejado en Italia el desarrollo de una flo-

reciente actividad editorial del italiano lengua extranjera y la atracción en nuestro país por productos típicamente ligados al "made in Italy": básicamente diseño industrial, de indumentaria, gastronomía.

Cabe señalar la importancia que tiene la Semana de la Lengua Italiana en el Mundo que se celebra desde hace seis años en el mes de octubre en cada sede de los Institutos Italianos de Cultura con personalidades italianas y locales a través de paneles, tele-conferencias, muestras. Para citar otro ejemplo cabe recordar que en los Estados Unidos de América, el arquitecto Renzo Piano, ganó un importante premio por la ampliación del *Art Institute*, uno de los más prestigiosos museos norteamericanos. También Roberto Benigni se destacó en el exterior recitando el último canto del *Paraíso de Dante* ante un gran número de entusiastas espectadores. A nivel académico, el Gobierno italiano otorga todos los años un determinado número de becas a ciudadanos argentinos e italianos que deseen realizar estudios o investigaciones en una Universidad estatal italiana, Academias, Conservatorios, Escuela Nacional del Cine, Centros de Investigación, Bibliotecas, Archivos, Museos.

—¿Qué grado de influencia cree que tiene el italiano en un país como el nuestro?

—Creo que en los últimos años ha aumentado el interés por conocer la len-

gua y la cultura italianas especialmente en la tercera generación de descendientes de inmigrantes. Por lo general el inmigrante traía un dialecto que, por necesidad de asimilación, fue olvidando sin adquirir correctamente el español. Lo interesante de este hecho es que los nietos sintieron la necesidad de recuperar sus raíces no, a través del dialecto familiar, sino con el estudio de la lengua estándar y la cultura italiana actual. Es importante destacar, por otra parte, las numerosas personas que poseen la doble ciudadanía y que es solicitada por motivos de trabajo, por estudio o simplemente por una motivación afectiva.

—¿Qué formación en particular recibe el traductor de italiano a diferencia del de otras lenguas?

—La formación del traductor de italiano presenta dos ejes fundamentales que son, por una parte, su capacitación técnico-científica y naturalmente jurídica y por otra una formación cultural de excelencia, no sólo por los contenidos curriculares de las materias, sino también por su interés hacia eventos, conferencias, charlas.

—¿Cuál es el campo de trabajo que se le abre hoy al traductor de italiano?

—Por su formación específica le cabe la traducción de documentos públicos y privados. En la actualidad es, además, requerido en ámbitos muy diversos: intérprete en conferencias, congresos so-

bre temas académicos, empresariales, comerciales; en la Justicia argentina, ya sea como perito de oficio o de parte. Puede además orientar a las personas que desean obtener la ciudadanía italiana en cuanto a la documentación para ser traducida y luego presentada. En el caso de ser profesor universitario, que es un título de posgrado que otorga la Universidad del Museo Social Argentino, el traductor puede enseñar el idioma a profesionales o no profesionales.

—¿De qué modo practica la actualización profesional el traductor de italiano?

—Los cursos de extensión universitaria y los organizados por el CTPCBA permiten al traductor actualizarse sobre temas muy puntuales de su profesión. En UMSA se dictan cursos destinados a traductores, intérpretes y profesores en los dos cuatrimestres del año académico. Además, a través del Gobierno de Italia, existe la posibilidad de solicitar una beca para un curso de posgrado cuya temática y sede universitaria es elegida por el aspirante. Por último, desde la Facultad de Lenguas Modernas de UMSA señalamos a los alumnos la importancia de asistir a congresos y eventos desde el momento en que están cursando la carrera. A este respecto quiero destacar que las Jornadas Plurilingües organizadas por esta Facultad durante estos últimos años reunieron numerosos profesionales de la lengua interesados por las distintas temáticas abordadas por disertantes locales y extranjeros. En dicho marco los estudiantes tuvieron a su disposición un espacio joven para presentar sus ponencias. Este espacio permitió a los alumnos comenzar a transitar un ámbito de su futura profesión con la necesaria contención que representa la guía de su profesor.

—¿En qué medida el idioma italiano muda o adquiere nuevas voces que el traductor debe dominar?

—El idioma italiano en los últimos años presenta un continuo cambio. Los neologismos forman parte del uso corriente aunque algunos luego se pierdan. En la lengua de los pe-

ríodicos, pero además en el habla, observamos expresiones y términos que reflejan la influencia de diversas áreas: los programas de esparcimiento de la TV, las innovaciones políticas: *pacs, tormentone, flop*, los nuevos instrumentos electrónicos: *sms, mms, scanner, pen drive*, los acontecimientos internacionales que crearon términos denominados *internazionalismi* y que se adecuan por lo general al inglés, por ejemplo: *no-fly zone*. Por otra parte, es interesante el fenómeno del uso de metáforas en todos los ámbitos y con un entrecruzamiento de lenguas específicas: términos de la medicina para la economía, por ejemplo: *il sistema è in collasso*, la lengua de la publicidad y sus juegos de palabras, etc. Como se puede apreciar el periodismo muestra una gran creatividad en la capacidad de sintetizar en un solo término un concepto complejo como lo hace un editorialista del *Corriere della Sera* que inventó el término *"coriandolarizzazione"* refiriéndose a la última reforma universitaria. Esta proliferación de términos nuevos, juegos de palabras, metáforas crean dificultades para el que estudia la lengua por la opacidad de las expresiones. De allí la necesidad de estar en contacto permanente con los medios de mayor difusión: RAI international, diarios, sitios en la Web, glosarios.

—¿Qué cantidad de alumnos tiene el traductor? ¿Desde cuándo funciona?

—El traductorado de italiano funciona desde 1992 con un plan de estudios que integra el aspecto técnico-científico y jurídico con el humanístico. La inscripción no fue nunca numerosa aunque tuvimos años con una matrícula relativamente importante como fue la del 2005. No ha sucedido lo mismo en estos dos últimos años. Actualmente contamos con 15 alumnos en la sede central y 7 en la sede de San Isidro (Asociación Dante Alighieri, con la que existe un convenio). De todos modos es interesante observar que, si bien el número de estudiantes es reducido, se registran excepcionalmente casos de abandono, hecho que demuestra el compromiso de nuestros alumnos con la elección realizada.



Roberta Valsecchi

Coordina el Traductorado de Italiano de la Universidad del Museo Social Argentino y es profesora de italiano (Instituto Superior del Profesorado J. V. González); realizó el Master Itals (Ca' Foscari, Universidad de Venecia) y el de "Formador de formadores" (Ca' Foscari, Universidad de Venecia).

Es Profesora titular de Lengua italiana I (I. S. P. J. V. González) y Profesora titular de Metodología Especial y Observación (I. S. P. J. V. González). Además es Profesora de Lengua italiana III y Práctica de la Traducción II en la Universidad del Museo Social Argentino). También coordina el nuevo plan de estudios del Instituto Superior del Profesorado J. V. González.

...e ora rilassiamoci un pò con queste golosità, perciò buon lavoro ma.. anche...buon appetito! Chiacchiere (Galani - Crostoli - Cenci, ecc)

Ingredienti:

500 gr. di farina -100 gr. di zucchero - 50 gr. di burro - 3 uova - 3 cucchiari di vino bianco o Marsala - zucchero a velo q.b. - una bustina di vaniglia - strutto (olio) per friggere - scorza di limone grattugiata (facoltativa).

Setacciate la farina con lo zucchero e la vaniglia e disponetela a fontana sulla spianatoia unendo, se volete, la scorza di limone grattugiata. Vérsate al centro le uova,

il burro ammorbidito e il vino bianco o il Marsala. Lavorate bene l'impasto sino ad avere una pasta liscia e non troppo soda; aggiungendo eventualmente ancora un po' di vino bianco o Marsala.

Tirate poi con il mattarello una sfoglia sottile, dalla quale ritaglierete con il tagliapasta dentellato, dei rettangoli lunghi circa centimetri 8x12.

Praticate nei rettangoli tre tagli, lasciando però unite le estremità. Friggete le chiac-

chiere in abbondante strutto, oppure olio: al momento di gettarle in padella intrecciate ogni striscia di pasta in modo irregolare.

Scolatele quando appaiono ben dorate e fatele raffreddare su un foglio di carta assorbente.

Servitele cosparse di zucchero a velo.





Vista del Duomo de Florencia

"Hay más locales de tango en Italia que en la Argentina"

entrevista con Fabrizio Marcelli

Consejero para Emigración y Asuntos Sociales y Culturales de la Embajada de Italia de Buenos Aires

Desde la embajada italiana en Buenos Aires se trabaja por la difusión de la lengua y la cultura de ese país. El agregado cultural se refiere, en esta entrevista, a los valores culturales que fascinan a los italianos y cómo la lengua va mutando desde que la globalización cruza las culturas. También dice que los italianos están fascinados con la literatura y el tango argentinos.



—¿Cómo caracterizaría a la lengua italiana, como un idioma de la cultura, de los negocios, de la comunicación global...?

—Actualmente el italiano se reconoce sobre todo como idioma de la cultura universal, es suficiente pensar en su importancia para la música clásica y en particular la operística. Italia es depositaria de un inmenso patrimonio histórico y artístico, y una de las motivaciones principales que llevan a los extranjeros a estudiar el italiano es la de poder adquirir el instrumento principal para disfrutar de dicho patrimonio.

—¿Qué importancia tiene el italiano en el mundo actual?

—La población italiana pesa siempre menos en términos demográficos mundiales, pero existe una diáspora de italianos en el mundo y de sus descendientes que es considerada en términos cuantitativos como otra Italia. Justamente, gracias al redescubrimiento de las propias raíces lingüísticas de estos italianos en el exterior, el idioma puede mantener el grado de difusión que tradicionalmente tuvo a nivel global.

—¿Hay algún plan en especial para defender la lengua italiana, especialmente en la era de la globalización?

—La acción de promover el italiano es una de las tareas institucionales del Mi-

nisterio de Relaciones Exteriores italiano y de sus Oficinas (Embajadas, Institutos de Cultura y Consulados) en el mundo. Se obtienen resultados óptimos con medios reducidos, lo que demuestra que, independientemente de la acción de promoción, existe un interés real en el estudio y el conocimiento del italiano.

—¿En qué medida el idioma italiano muta o adquiere nuevas voces actuales que traductores y profesores debe conocer?

—Como todos los idiomas en evolución, el italiano se adapta rápidamente a los avances tecnológicos especialmente a aquellos en campo telemático. Otros ámbitos que tienen mucha influencia sobre

la evolución del idioma son el lenguaje juvenil y la televisión. Un buen traductor debería actualizarse con los tiempos y conocer los nuevos términos que se inventan. Esta tarea es más difícil viviendo en el exterior aunque sí, gracias a la posibilidad de ver la televisión italiana (RAI International) también en la Argentina, se dispone de un instrumento óptimo de actualización lingüística.

—¿Qué grado de influencia tiene el inglés sobre este idioma?

—La influencia del inglés es indiscutible, sobre todo gracias al vehículo que representa la informática. Al contrario de otros países como Francia, no está previsto traducir forzosamente todos los términos de derivación extranjera al italiano. Así históricamente el italiano, que se formó después de la unidad de Italia (1861), es rico en términos de derivación primero francesa y luego inglesa, según la cultura dominante a nivel global. Primero los francesismos y luego los anglicismos han sido adaptados no sólo en la pronunciación, sino muchas veces, también en el significado, diferente al original.

—Desde su función, ¿qué actividades se realizan para la difusión de la cultura italiana en nuestro país?

—Las iniciativas más eficaces son las de los acuerdos entre los consulados de Italia en la Argentina y las provincias o municipalidades para incluir el italiano como materia facultativa en los programas escolares. Los consulados proporcionan a las escuelas material para la enseñanza y formación de los docentes. Otra iniciativa, que ha llegado hasta la VII edición, es la semana dedicada al idioma italiano en el mundo en octubre que se celebra con muestras, concursos literarios y seminarios. Este año el tema es "El italiano y el mar".

—¿Qué interés encuentra en los argentinos por conocer y saber más sobre Italia y su cultura?

—Calculamos que, entre estudiantes de escuelas y universidades y participantes a los cursos de italiano para adultos, en el 2006 han sido 97.000 argentinos que estudiaban el idioma italiano. Muchas veces este fenómeno está relacionado con la recuperación de las raíces, un fenómeno natural en un país donde más de la mitad de la población tiene un origen familiar italiano.

—¿Cuáles son los temas que más interesan a los argentinos?

—Temas culturales en una acepción también popular siempre en lo alto de la ola en Argentina son aquellos de la música ligera y del cine italiano de los años 50 y 60. El imaginario de muchos argentinos, no sólo de aquellos de origen italiano, quedó profundamente asombrado por las canciones del festival de San Remo y por la comedia cinematográfica a la italiana. El interés por fenómenos culturales de masa más recientes provenientes de Italia está relacionado por ejemplo al *design* industrial y a la moda.

—¿Qué figuras de la cultura reciente italiana destacaría en particular?

—Aquellas conocidas internacionalmente y que han sido premiadas recientemente con los máximos reconocimientos sectoriales: Dario Fo, Nobel de Literatura en 1997, Roberto Benigni, premio Oscar 1999 y Ennio Morricone, premio Oscar a la trayectoria en el 2007.

—Desde su punto de vista, ¿qué figuras o expresiones de la cultura argentina le interesan en particular a los italianos?

—Existe un gran interés por todas las manifestaciones de la cultura argentina, redescubierta por el turismo italiano, aumentado después de la crisis por las tarifas convenientes en el plano internacional. En particular mis connacionales están fascinados por la literatura: Borges, Cortázar, Puig y Soriano están presentes en todas las librerías italianas, y por el tango: pienso que actualmente hay más locales de tango en Italia que en la Argentina.

Falsos amigos

Los falsos amigos son palabras que se asimilan en italiano y español y que el hablante inexperto confunde con los significados de esa palabra en su propia lengua, cayendo muchas veces en grandes equívocos. Algunos ejemplos de falsos amigos son:

○ **aceite** en italiano se dice olio y aceto en español es vinagre.

○ **alargar** en italiano se dice allungare y allargare en español es ensanchar.

○ **bravo** en español significa valeroso o indómito y bravo, en italiano es bueno y honrado.

○ **burro** en italiano es la mantequilla mientras que burro (refiriéndose al animal) se dice asino.

○ **caldo** en italiano, significa calor; el término italiano para caldo es brodo.

○ **equipaje** en italiano se dice bagaglio, mientras que equipaggio, en español significa tripulación.

○ **largo** en italiano se dice lungo mientras que ancho en italiano se dice largo.

○ **nudo** en italiano se dice nodo, mas nudo, en español significa desnudo.

○ **pronto** en italiano, quiere decir listo o rápido, además de utilizarse para responder al teléfono; pronto, de "temporano", en italiano se dice presto.

○ **folleto** en italiano, se dice opuscolo; mientras que folleto significa duende.

○ **camino** en italiano, se dice cammino (con dos emes); en cambio, camino quiere decir chivenea.

○ **apagar** en italiano, se dice spegnere, pero appagare significa satisfacer.



Convocatoria a Asamblea General Ordinaria

Ciudad Autónoma de Buenos Aires, septiembre de 2007

Se convoca a los inscriptos en la matrícula del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires a concurrir a la Asamblea General Ordinaria que se realizará el lunes 19 de noviembre de 2007, a las 18.00, en el Salón del Círculo de Oficiales de Mar, sito en la calle Sarmiento 1867, Planta Baja, de esta Ciudad, con la finalidad de considerar el siguiente:

Orden del Día

- a. Designación del presidente de la Asamblea.
- b. Designación de dos asambleístas para firmar el acta, juntamente con el presidente y el secretario.
- c. Consideración de la memoria, balance general, inventario, cuenta de gastos y recursos del ejercicio cerrado el 31 de agosto de 2007.
- d. Presupuesto anual de gastos y recursos para el ejercicio a cerrar el 31 de agosto de 2008.
- e. Consideración del monto de la inscripción en la matrícula y de la cuota anual para el año 2008.

Nota: Esta Asamblea se regirá por los artículos 14 y 15 de la Ley 20.305 y los artículos 27 al 34 del Reglamento. Atento a lo dispuesto por el artículo 34 del Reglamento, se requerirá a los señores matriculados la presentación de la credencial o del documento de identidad. En el caso de que el matriculado no figurara en el padrón, deberá acreditar el pago de la cuota anual con el correspondiente comprobante. Se considerará al día, la cuota abonada hasta las 19.00 del viernes 16 de noviembre de 2007.

Consejo Directivo

Importante: La documentación pertinente para la consideración de los puntos del orden del día de la presente convocatoria, será puesta a disposición de los matriculados en Av. Callao 289 piso 4° de esta Ciudad, según lo dispuesto en el artículo 32 del Reglamento, a partir del lunes 5 de noviembre de 2007.



Jornada de Traducción Especializada: Área temática: Medicina

"El rol del traductor en la medicina"

Fecha: viernes 2 y sábado 3 de noviembre

Lugar: CTPCBA - Sede Corrientes

Organiza: Comisión de Medicina - CTPCBA

www.traductores.org.ar

Actividades para el año 2007 del Centro Regional de América Latina (CRAL)

○ **III Congreso Nacional y II Congreso Internacional de Traductores e Intérpretes**

Colegio de Traductores del Perú
5 y 6 de octubre de 2007, Lima, Perú
Informes: colectraductores@terra.com.pe

○ **XI Congreso Internacional de Traducción e Interpretación "San Jerónimo 2007" y Segundo Encuentro del Centro Regional América Latina de la FIT**

Organización Mexicana de Traductores
24-26 de noviembre de 2007, Guadalajara, México
Informes: www.omt.org.mx / occidente1@omt.org.mx

○ **IX Simposio Internacional de Traducción Literaria UNEAC 2007**

Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes
27-29 de noviembre de 2007, La Habana, Cuba
Fecha límite para presentar ponencias: 30 de setiembre
Informes: Lily.Comas_promeven@uneac.co.cu
Angel.Zuazo_hazlo@cubarte.cult.cu
Lourdes.Arencibia_lourdes@cubarte.cult.cu (exclusivamente para los datos referidos al programa académico).

30 de septiembre: Día del Traductor



25 años

Abbadie, Julio Gustavo
 Acevedo, María Beatriz
 Anconettani, Teresa Carmen
 Arnaiz, María Ester
 Aste, Adriana Cristina
 Barbe, Alicia Beatriz
 Barbera, María Laura
 Bauducco De Dalvit, Graciela
 Bernaudo, Silvia María
 Blumenkranz, Evelina Regina
 Bruno, Alicia
 Cabantous, María Gabriela
 Cañizares, Silvana
 Caracciolo, Raquel
 Cernello, María Delfina
 Cohen de Dalmasso, Patricia Rut
 Costa, Marcela Alejandra
 D'Alonzo, María Teresa
 D'Atti de Pozzi, María Alejandra
 Del Vall, Patricia Lálage
 Denegri, Mirian Patricia
 Di Pasquo, Rita Teresa
 Di Prinzio, Marta Beatriz
 Dupin, Florentina María
 Espinosa, Lidia
 Floriani, María Teresita
 Fontanella, Gladys Haydée
 Gershanik, Adriana Raquel
 Gómez, Silvia Cristina
 González, Haydée Celia
 González, María Magdalena
 Goyeneche, Mónica Susana
 Haedo, Patricia Estela

Estimados colegas:

Con motivo de celebrar nuestro Día, el 30 de septiembre próximo, nos es grato compartir con ustedes la agenda de actividades programadas en torno de esa fecha:

SÁBADO 29 DE SEPTIEMBRE

Jornada de Traducción Especializada - Área Jurídica

SÁBADO 6 DE OCTUBRE

Celebración del Día del Traductor

Cronograma de actividades:

Sede Callao

10.00: Desayuno de intercambio

Reuniones Abiertas de Comisiones Internas: En sesiones simultáneas, cada Comisión compartirá con los asistentes sus experiencias acerca de las actividades en curso y sus futuros proyectos.

Sede Corrientes

12.30: Diplomas y Menciones de honor

Se hará entrega de estas distinciones a los colegas que cumplen 25 y 50 años en la profesión.

13.30: Brindis

Como siempre, ¡los esperamos!

Consejo Directivo

Heiss, Isabel Carlota
 Hernández de Aguilar, María Magdalena
 Hreljac, Lilian Mariana
 Izetta, Nora Elena
 Juri, Aurora Julia
 Kelly, Ricardo Arturo
 Kroll, Noemí Raquel
 La Rocca, Antonieta
 Llorente, Alejandra Margarita
 Logioia, Gloria Cristina
 López, Diana Elena
 López, María Cristina
 Macchi de Hernández, María Teresita
 Maleh, Graciela Hebe
 Mariotto, Liliana Bernardita
 Martínez de Desmoures, Adriana Virginia
 Melhem, Giselle Elisabeth
 Melia, Vito
 Montes, María Estela
 Montoya, María Emilse
 Moraña, Laura Patricia
 Morcillo, Sara Inés Victoria
 Motrel, María Rosa
 Namios, Lidia Inés
 Pacini, María José
 Palanco, Gabriela Susana
 Patri, Liliana Felicidad
 Pelizzaro, Paula María
 Pérez Gutiérrez, María De Belén
 Peruzzi, María Zulema
 Pezzo, Graciela
 Pizzolato, Ana Laura
 Poiré, Marta Erica Indalecia
 Ramos Izquierdo, Leonor Susana
 Renoldi, Adriana
 Rodríguez, Beatriz

Rodríguez, Susana Norma
 Rojas, Carlos Alberto
 Romano de Borello, Stella Maris
 Rotela de Fernández, Graciela
 Ruano, Rosa Alejandra
 Russo, Myrian Patricia
 Sager, Ursula Cristina
 Salleras, Magdalena
 Schafft, María Alejandra
 Spindler, Clara Noemí
 Stecher, Margarita María
 Storani, Alejandra Viviana
 Testa, Claudia Elizabeth
 Torchiana, Patricia Susana
 Treck, Teresita Alicia
 Trebotich, Lilian
 Ugarte, Patricia Elsa
 Vázquez, Silvia Patricia
 Viaggio, Andrea Graciela
 Weibel, Eugenia
 Widderson, Jenefer Sonia
 Zar, Andrea
 Zejani, Adriana Mabel
 Zelechowski, Graciela

50 años

Anastasi de Lonne, Beatriz Emma
 Añuón de Gagliardi, Alicia Noemí
 Corbani, Irene Silvia
 Eifers, Rosa Hilda Helvecia
 Litardo de Lator, María Inés
 López, Amancio
 Rajman, Marinko

SEPTIEMBRE. Inscripción de Peritos ante el Consejo de la Magistratura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Por RESOLUCION CA Y F 58/2007, el Consejo de la Magistratura ha establecido que la inscripción o reinscripción para desempeñarse como perito durante el período 2008-2010, se realizará a partir del día **3 de septiembre de 2007 hasta el 28 de septiembre del año en curso. La inscripción es personal y se realizará en la sede de Avda. Corrientes 1834, de lunes a viernes, únicamente en el horario especial de 16 a 19 hs.**

La convocatoria comprende la conformación del Registro de Auxiliares de la Justicia para desempeñarse ante los Tribunales Contencioso Administrativo, Tributario y de Faltas

Requisitos:

- Exhibir la credencial actualizada.
- Tener 5 años de antigüedad en la matrícula.

- Presentación de certificado de antecedentes penales, (certificado que también podrá ser utilizado para la inscripción ante el fuero en lo Criminal y Correccional).

Este certificado es expedido por el Registro de Antecedentes Penales, sito en la calle Tucumán 1353, en el horario de 7.30 a 16, teléfono 4373-8230. El trámite es personal y varía su costo según la urgencia con la que se lo solicita.

Para la inscripción, el certificado tiene una validez de 30 días. Para la reinscripción, recordamos que el certificado tiene una vigencia de tres años posteriores a su presentación. Quienes ya lo hayan presentado oportunamente, deberán acompañar la correspondiente fotocopia, al momento de la reinscripción.

-No poseer sanciones disciplinarias graves en el ejercicio de su actividad, por un periodo no menor de 2 años.

-Pago del arancel de \$ 50.

Inscripción de Peritos Traductores ante el Poder Judicial en todos los fueros y en la Corte Suprema de Justicia.

A partir del lunes 1° y hasta el miércoles 31 de octubre de 2007 inclusive se realizará en el CTPCBA la inscripción de peritos traductores para actuar por ante los fueros Civil, Comercial, Laboral, Penal Económico, Criminal y Correccional, Contencioso Administrativo Federal, Civil y Comercial Federal, y ante la Corte Suprema de Justicia.

La inscripción es personal y se realizará en la sede de Avda. Corrientes 1834, de lunes a viernes, únicamente en el horario especial de 16 a 19 hs.

No obstante, de acuerdo con las acordadas respectivas que así lo establecen:

-durante el mes de **septiembre** se realizará la inscripción exclusivamente para actuar ante la **Excm. Cámara de Apelaciones en lo Criminal y Correccional**

-y durante el mes de **noviembre** se realizará la inscripción exclusivamente para actuar ante la **Corte Suprema de Justicia**.

Para su mayor comodidad le sugerimos realizar la inscripción general durante el mes de octubre, tal como se detalla en el primer párrafo.

Los requisitos generales para la inscripción son los siguientes:

- Presentación de la credencial actualizada.

- Presentación de estampilla, certificado de recepción de estampilla o pago del arancel de \$ 50, estipulado por la Acordada 29/95 de la Corte Suprema de Justicia de la Nación.

Otros requisitos:

- Antigüedad mínima en la matrícula de 5 años, para la inscripción ante el fuero Civil.

- Presentación de Curriculum Vitae para la inscripción ante la Corte Suprema de Justicia de la Nación.

- Presentación de certificado de antecedentes penales, únicamente para la Cámara Criminal y Correccional, (certificado que también podrá ser utilizado para la inscripción ante el Consejo de la Magistratura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires).

Este certificado es expedido por el Registro de Antecedentes Penales, sito en la calle Tucumán 1353, en el horario de 7.30 a 16, teléfono 4373-8230. El trámite es personal y varía su costo según la urgencia con la que se lo solicita.

Para la inscripción, el certificado tiene una validez de 30 días. Para la reinscripción, recordamos que el certificado tiene una vigencia de tres años posteriores a su presentación. Quienes ya lo hayan presentado oportunamente, deberán acompañar la correspondiente fotocopia, al momento de la reinscripción.

Novedad:

El certificado de antecedentes penales puede comenzar a tramitarse en Internet en la siguiente dirección: www.dnrec.jus.gov.ar/tramperweb

Ateneo Profesional

Estimados colegas:

En el próximo encuentro de septiembre, continuaremos con el tratamiento del siguiente temario:

- Exportación de servicios profesionales.
- Nuevos horizontes en el ámbito internacional.
- Normas de calidad.
- Herramientas informáticas.
- Solicitud y ofrecimiento de servicios.
- Condiciones generales de contratación.
- Responsabilidad profesional.
- Ventajas y desventajas de esta modalidad.

viernes 28 de septiembre
(segundo encuentro)

Presentación: Comisión de Relaciones Internacionales

Coordinación: Comisión de Traductores Noveles

Horario: de 18.30 a 21.00

Lugar: Sede Callao

Inscripción: Sede Callao

Tel.: 4372-2961/7961 o por correo electrónico a:

infocomisiones@traductores.org.ar

Agradecemos nos envíe su propuesta de temas para futuros encuentros a:
consejodirectivo@traductores.org.ar

¡Los esperamos!



Primeros pasos en el mundo de la traducción

Una traductora novel cuenta en esta carta su experiencia profesional con la traductora madrina que la está guiando en el inicio de su carrera profesional. Hasta el momento, el saldo de la relación es altamente positivo.

Recientemente tuve una charla telefónica con la Trad. Públ. Cecilia Vela Segovia previo a nuestro primer encuentro personal. Para mí, el encuentro fue sumamente productivo ya que, Cecilia con sus años de experiencia, me aclaró muchas dudas, me orientó con los distintos temas y compartió información inherente a nuestra profesión.

Ahora estoy aguardando que me envíe por esta vía algunos listados, formatos, etcétera, para poder comenzar a "relacionarme" por cuenta propia.

Espero poder avanzar en esto, y también encontrarme nuevamente con Cecilia, ya que es una persona muy accesible, abierta y agradable en el trato.

Realmente felicito al CTPCBA por la idea de este "Sistema de Padrinazgo", porque para los que recién comenzamos es una ayuda muy importante; como también lo es el seguimiento que realizan y la seriedad que demuestran en el programa.

Desde ya, ¡muchas gracias!

Trad. Públ. Gladys Torres

RSS

"una excelente opción para mantenerse actualizado esté donde esté"



Es un novedoso sistema que pertenece a la familia de los formatos XML. Sus siglas responden a *Really Simple Syndication* or *Rich Site Summary*. Se utiliza en todo tipo de sitio para lograr la actualización permanente. Además, nos permite compartir información y usarla en otros sitios web o programas. A esto se lo denomina *Redifusión* o *Sindicación web*. La gran ventaja de este servicio es que evita que los usuarios de Internet visiten constantemente sus páginas favoritas para verificar las novedades de las mismas. El programa lector de RSS se conecta directa y automáticamente con las páginas web elegidas y descarga titulares de los nuevos contenidos sin peligro de virus o spam. De esta manera, la nueva información queda disponible para que la reciban automáticamente quienes estén suscriptos al servicio RSS. Se puede utilizar un *programa lector de RSS* para suscribirse a los sitios web que ofrezcan este servicio. Además, permite mostrar los contenidos novedosos de su web a otros usuarios. Para lograrlo, necesitamos crear nuestro propio *feed* y actualizarlo permanentemente con noticias que hayamos elegido.

Los documentos (generalmente denominados *"RSS feeds"*) son leídos mediante lectores (*"RSS readers"*) llamados agregadores (*"aggregators"*). Por lo tanto, para visualizar las novedades de los sitios elegidos debemos contar con un programa lector o agregador de RSS (nos permite acceder a las actualizaciones sin necesidad de recurrir a las páginas web). Podemos seleccionar un lector de dos maneras: descargar e instalar un software especial o hacerlo en línea. La primera opción correspondería si nos conectáramos siempre de la misma PC. De lo contrario, podríamos suscribirnos en línea. También existen los agregadores como *plugs-in*. Algunos de los lectores gratuitos para Windows son: *Navegador Opera*, *RocketInfo*, *Feedreader*, entre otros.

Una vez seleccionado el lector, podemos conectarnos con los sitios que ofrezcan este servicio. Para encontrarlos sólo debemos buscar en la página principal pequeños cuadros como estos:



Algunos sitios muestran varias categorías de canales a los cuales nos podemos suscribir a uno o a todos los que deseemos. En otros, al hacer clic sobre el botón RSS, aparecerá una página con *código RSS*. En este caso copiamos la dirección web del *código XML*. Luego abrimos el *lector RSS*, hacemos clic en el botón *ADD* o en el signo + y pegamos la dirección. Al finalizar, recibiremos automáticamente el nuevo material publicado y luego las reseñas de los nuevos contenidos del sitio. Debemos hacer clic en el titular para acceder a dicha reseña y así aparecerá la descripción del contenido y su enlace. En el diario *La Nación* podemos acceder a la actualización de las noticias durante todo el día. Por ejemplo:

Últimas Noticias **XML** <http://www.lanacion.com.ar/herramientas/rss/index.asp?origen=2>

En cuanto a la suscripción en línea, existe una página denominada *"Netvibes"* (<http://www.netvibes.com/>) a través de la cual podemos organizar nuestros sitios favoritos y servicios deseados, tales como cuentas de correo electrónico, lista de tareas, pronóstico del tiempo o, por ejemplo, ver las noticias de los diarios preferidos.

Los invitamos a zambullirse en un mar de infinitas novedades que ofrece este fabuloso sistema de comunicación.

¡Navegue y descubra un nuevo mundo!

Comisión de Aplicaciones Informáticas

Ciclo cultural 2007

Las Lenguas y los Pueblos

Encuentros con la lengua, la historia y las manifestaciones artísticas de diferentes países. Presentación a cargo de las representaciones diplomáticas y culturales de cada país.

RÉPUBLICA ESLOVACA

El miércoles 15 de agosto, dentro del ciclo "Las Lenguas y los Pueblos", el embajador de la República Eslovaca, Don Vladimír Grátz, realizó un interesante relato sobre los orígenes y desarrollo del pueblo eslovaco. Estuvieron presentes representantes diplomáticos de la República Checa, Bulgaria y Estonia.

El diplomático relató que en el siglo V llegaron los eslavos a la zona comprendida por los ríos Vístula, Bug y Dniéper. En el año 623 surgió el reino de Samo, la tribu más antigua en territorio eslovaco. De allí en más, y durante siglos, se luchó por la identidad y la independencia hasta que en 1918 surgió Checoslovaquia. Posteriormente, en 1939, nació el estado eslovaco y seis años después la segunda República Checoslovaca. Llegaron los largos años del régimen totalitario comunista hasta arribar a la "revolución de terciopelo" en 1989, que abriría el camino para la

creación de la primera República Eslovaca el 1º de enero de 1993, luego de una separación pacífica del pueblo checo y moravo.

Este país, miembro de la Comunidad Europea desde el 1º de mayo de 2004, con una población de alrededor de cinco millones de habitantes y su muy pintoresca capital, Bratislava, es el pueblo más católico de la zona, después de la vecina Polonia. Su economía, basada en la agricultura y la industria pesada, y su cultura musical ancestral es ampliamente reconocida. Gracias a las proyecciones de diversas imágenes, los allí presentes "visitaron" en forma virtual este hermoso país que, junto con la República Checa, constituye el verdadero corazón geográfico de Europa.

La Biblioteca del Colegio recibió folletos descriptivos con bellas ilustraciones de Eslovaquia, que se encuentran a disposición de los matriculados.

Próximos encuentros

POLONIA

12 de setiembre
a las 18.45 horas

ESTONIA

octubre (fecha a confirmar)
a las 18.45 horas

BULGARIA

21 de noviembre
a las 18.45 horas

Salón Auditorio
Sede Corrientes

Culmina el programa cultural 2007 de encuentro con el mejor cine

Para el último bimestre de proyecciones, y en coincidencia con los resultados de la encuesta realizada entre los traductores sobre sus preferencias filmográficas, dos cinematografías fundamentales ocuparán el centro de la escena: Italia y Francia.

En el primer caso, Federico Fellini nos embarca con su mirada tragicómica en "Y la nave va" para relatar lo onírico y lo absurdo de la aristocracia europea ante el estallido de la Primera Guerra Mundial. Jugando con lo fingido y lo verdadero de manera constante, Fellini vuelve sobre la memoria como dilatación emotiva, como ejercicio donde se mezcla lo vivido y lo imaginado.

De la antesala de la Primera Guerra Mundial, Carlo Lizzani introduce su mirada a la debacle posterior del fascismo con "Mussolini, último acto", película que fuera durante largos años prohibida en la Argentina. Rod Steiger dio vida al Duce



"Y la nave va"

en sus últimos días cuando, abandonado por sus "camisas negras" y sus aliados, buscó un salvoconducto que le permitiera continuar con vida. Basada en el libro de Romano Mussolini, hijo del dictador, "Mussolini, último acto" se detiene en los últimos momentos del hombre que decidió la vida y la muerte de un pueblo entero. Carlo Lizzani se pregunta si la dramaturgia puede dar una respuesta a la historicidad allí donde esta no puede adentrarse. Con seguidores y detractores por igual, el cine del polémico Lizzani es, en primer término, la reflexión intelectual antes que la potencia inventiva (al inverso de Fellini) y la carga ideológica de la escritura que oscila en el margen de lo imprevisible.

SEPTIEMBRE DOS MOMENTOS DEL CINE ITALIANO

MARTES 11 DE SEPTIEMBRE "Y LA NAVE VA"

(E la nave va) - Dirección: Federico Fellini
Con: Paolo Paoloni, Peter Cellier, Pina Bausch y Fiorenzo Serra
4 premios David de Donatello incluidos Mejor Película y Mejor Guión
(1983, Francia-Italia)

MARTES 25 DE SEPTIEMBRE "MUSSOLINI: ÚLTIMO ACTO"

(Mussolini, ultimo atto) - Dirección: Carlo Lizzani
Con: Rod Steiger, Henry Fonda, Franco Nero
(1974, Italia)

Policial francés: ayer, hoy y mañana

Sin dudas, el cine tiene tanto de francés como el champagne. Cultivado en el sótano del Boulevard de los Capuchinos 14 por los hermanos Lumiere, fueron otros franceses quienes elevaron al todavía mudo cinematógrafo a la categoría de arte, esto con el "Film d'Art" y una película con música de Camille Saint-Saëns. Aquel filme mudo titulado "El asesinato del Duque de Guise" presenta una intención, y por qué no, una tradición que sorprende gratamente. La historia del policial francés es también la del cine de alta calidad y tramas sorprendentes. Uno de sus grandes títulos es el realizado por Louis Malle en 1957: "Ascensor para el cadalso", historia de una pasión y de la planificación de un crimen. Pero nada resulta como se espera y ese homicidio inicial deviene en un miserable periplo donde tampoco estará ausente otro asesinato ante la búsqueda incesante del amor perdido. El enigmático rostro de Jeanne Moreau, la música de Miles Davis y los perfiles tan únicos de Maurice Ronet y Lino Ventura descansan en el compacto guión de Louis Malle y Roger Nimier sobre novela homónima de Noël Calef.

El cierre del encuentro cultural nos remite al cine de Claude Chabrol. Este maravilloso realizador se permite aunar en sus películas el mundo de la pequeña burguesía francesa con el más impactante policial. En "Gracias por el chocolate", como en tantas otras películas de este célebre director ("Un asunto de mujeres", "La ceremonia", "No va más" o "La comedia del poder") Isabelle Huppert es el rostro que devuelve las más oscuras intenciones, como el chocolate que fabrica en la caracterización de Mika, la esposa de un virtuoso pianista que verá interrumpida su tranquilidad ante una presencia tan cándida como perturbadora. La mentira, el engaño, los bajos escrúpulos, la búsqueda constante del poder, la perpetuidad y la dominación, son algunas de las palabras que hábilmente trabaja el gran artesano del cine que es Claude Chabrol.

Pablo De Vita

Secretario General de la Asociación de Cronistas Cinematográficos de la Argentina
Conductor de Cinemascope (Radio Nacional Clásica)
y colaborador de las revistas *Debate* y *Todo es Historia*

OCTUBRE POLICIALES DEL CINE FRANCÉS

MARTES 9 DE OCTUBRE

"ASCENSOR PARA EL CADALSO"
(Ascenseur pour l'échafaud) - Dirección: Louis Malle
Con: Jeanne Moreau y Maurice Ronet
Premio Louis Delluc 1957
(1957, Francia)

MARTES 23 DE OCTUBRE

"GRACIAS POR EL CHOCOLATE"
(Merci, pour le chocolat) - Dirección: Claude Chabrol
Con Isabelle Huppert, Jacques Dutronc, Anna Mouglialis
Premio a la Mejor Actriz en el Festival de Cannes
(2000, Francia/Suiza)



"Ascensor para el cadalso"

Las actividades del Ciclo Cultural 2007 son de entrada libre y gratuita para todos los colegas.
Se agradecerá que concurren con 15 minutos de anticipación.

Comisión de Cultura



Disfrutar de la lectura, compartir un libro con un amigo

Existe una tradición de realizar maratones de lectura como modo de acercarse y adentrarse en el mundo de la literatura. Esta actividad se realizará próximamente en el Colegio y se invita a todo aquel que desee traer su texto para leer y compartir.

Gabriela Villano

Existe en la Argentina, desde hace varios años, una organización sin fines de lucro que se llama Fundación Leer. Se trata de una entidad de voluntarios con sede en Buenos Aires dedicada a incentivar la lectura y a promover la alfabetización en Argentina.

Esta Fundación se prepara para lanzar la **Quinta Maratón Nacional de Lectura**, un evento de participación gratuita y sin carácter competitivo con el lema **"Disfrutá de la lectura, compartí un libro con un amigo"**. Por quinto año consecutivo, el **viernes 5 de octubre**, todos aquellos interesados van a disfrutar durante un día de la lectura y de la magia de los libros. En todo el país, miles de personas en escuelas, clubes, bibliotecas, comedores, sociedades de fomento y centros de salud van a compartir un "recreo" en medio del vértigo y las obligaciones de la vida diaria, para reunirse alrededor de la lectura.

El Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, por intermedio de su Comisión de Cultura, se ha sumado a esta iniciativa y organizará, el **viernes 5 de octubre a las 19**, un encuentro de matriculados, familiares e invitados en la **Sede Callao**, en adhesión a la Maratón de Lectura.

Invitamos a todos aquellos que tengan un texto **que no supere los cinco minutos de lectura en voz alta** a que se vengan a nuestro Colegio ese día, para compartirlo con otras personas que deseen escucharlo. Les pedimos que se acerquen con un libro propio que contenga aquel texto "especial" que, de alguna manera, se nos metió en un rinconcito del corazón; aquel relato mágico que, a pesar de los años transcurridos, se nos ha hecho inolvidable y al que, de vez en cuando, regresamos, para disfrutar una vez más (nun-

ca es suficiente); aquella historia que está en un libro que jamás vamos a prestar a nadie, por temor de que no vuelva. Puede ser un cuento, algo propio (¿por qué no?). Todos tenemos un libro que se nos ha vuelto "personal". ¿Por qué no compartir su lectura con otros? ¿Nos acordamos todavía de qué era eso de leer por gusto? No por trabajo, no para informarse ni actualizarse, no para aprender. No, leer para alimentar el alma. Siempre es importante volver a encontrar algunos valores que se nos perdieron por el camino. Además, saber que en ese mismo momento, en el resto de país (hasta en la Base Esperanza en la Antártida) va a haber mucha gente haciendo lo mismo, da al encuentro un sabor muy especial. Y si alguien tiene ganas sólo de escuchar, bienvenido también.

La lectura genera un impacto duradero y positivo en el desarrollo del individuo y facilita su inserción plena en la sociedad. Los libros impulsan la imaginación, que es el acto más perfecto de ejercicio de la libertad personal. Leernos en voz alta algún texto especial, de importancia subjetiva para cada uno, es una práctica que nos permite vincularnos con el otro y comunicar afectos, algo que nunca está de más. A través de gestos simples como compartir una historia, recomendar un libro que nos conmueve, transmitir los sentimientos que nos despierta, nos acercamos al otro y nos enriquecemos mutuamente.

La cita, para todos aquellos que deseen aprovecharla, será el **viernes 5 de octubre a las 19** en el Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires, Av. Callao 289, 4° Piso. Coordinará el encuentro Gabriela Villano, lectora feroz, escritora y narradora oral.

Los esperamos a ustedes y a sus amigos los libros. Gracias.

El final

El suspenso pasó por el Colegio

El final de "El final"

Luego de más de cuatro meses de funciones, la obra de suspenso "El final" cerró su temporada, el pasado viernes 10 de agosto.

El espectáculo, intrigó a más de 320 espectadores, que salieron en un estado muy diferente del que habían entrado; muchos de ellos tensos y reflexionando sobre la experiencia.

Al entrar, una acomodadora vestida de negro les daba la bienvenida y les anunciaba que durante los cincuenta minutos de duración del espectáculo no podrían salir de un auditorio que, por momentos, permanecería totalmente oscuro. Además del clima de suspenso que se generaba

todos los viernes a las 21, cuando sólo veinte personas eran introducidas a la sala y las actrices comenzaban la interpretación de sus personajes a centímetros de las butacas, los temas que planteaba la obra giraban en torno al sentido de la vida, la vocación y el amor; y buscaban la identificación del espectador en algunas de las preguntas vitales más difíciles de responder.

Las interpretaciones estuvieron a cargo de las traductoras públicas y actrices: Angélica Córdoba, Rosana Speltini, Rosella Bosco y Gabriela Villegas.

Melisa Kertesz fue la asistente de dirección y Leonel Dolara estuvo a cargo de la puesta en escena y dirección general.

Si bien la experiencia teatral es única, quien no haya podido ver la obra, todavía tiene una posibilidad de conocer la historia desde otro lenguaje: con la colaboración de una directora de cine, el grupo se dispone a realizar una versión cinematográfica de "El final" que se proyecta rodar en septiembre y cuya producción final estará lista seguramente a fines de este año.



Publicación del grupo de teatro en la cartelera del diario Clarín.

Feria EXPOLENGUAS® y CULTURAS

Por primera vez en la Argentina
una Feria de Productos y Servicios
del Mercado de los Idiomas

23, 24 y 25 de octubre de 2007

Centro de Convenciones Palais Rouge · Jerónimo Salguero 1433
Ciudad Autónoma de Buenos Aires · República Argentina
www.expo-lenguas.com.ar · feria2007@expo-lenguas.com.ar
Tel./Fax: 11-4775-2870/2198

- Turismo idiomático
- Centros de idiomas
- Asociaciones y Colegios Profesionales
- Bibliografía especializada
- Capacitación en empresas
- Colegios bilingües • Corrección
- Edición • Traducción • Interpretación
- Equipos para interpretación simultánea
 - Publicaciones del sector
 - Certificados internacionales
- Universidades (Lenguas Extranjeras, Relaciones Internacionales, Español para Extranjeros)
 - Call centers • Doblaje
 - Subtitulado

Jornadas de Capacitación Profesional

Consultar los programas de los talleres e inscribirse en: www.expo-lenguas.com.ar



CURSOS

El volumen y la frecuencia de las actualizaciones y novedades relativas a los cursos que organiza el Colegio es de tal envergadura, que resulta imposible compatibilizarlos con los tiempos mínimos de imprenta que requiere la edición de la revista. Por eso, el Colegio cuenta con otros dos medios ideales para conocer en forma casi inmediata las últimas noticias sobre cursos: la **Sección Capacitación de la página web** (www.traductores.org.ar) y el **Servicio "Capacitación"** (anteriormente "InfoCursos") a través del cual le llegarán directamente a su casilla todas las publicaciones sobre los nuevos cursos.

Para poder inscribirse, simplemente deberá indicar su dirección de correo electrónico en el casillero disponible a tal efecto, en nuestra página.

¡Muchas gracias!

A continuación ofrecemos un listado resumido con los cursos de capacitación programados para la segunda mitad del año. Recuerde que los programas completos de los cursos y la información actualizada a cada momento se pueden consultar en el sitio web www.traductores.org.ar, sección "Capacitación".



Agenda de Iniciación Profesional Permanente



Cursos de especialización



Cursos de español



Cursos a distancia



Programa de Tecnología



Cursos de e-learning

Septiembre



Curso teórico-práctico sobre la industria del petróleo y del gas

(Curso para traductores de inglés, conducido por el Trad. Públ. Fabián D'Andrea)

Objetivo: El objetivo del curso es brindar un panorama amplio sobre la industria del petróleo y del gas en la etapa del *Upstream* (exploración, perforación, producción) y ofrecer conocimientos teóricos básicos sobre las distintas fases de la exploración, la perforación y producción de hidrocarburos, junto con terminología específica de la industria en inglés y Castellano. Se hará además práctica de traducción utilizando textos reales de la industria.

Fechas: Lunes 3, 10, 17, 24 de septiembre y 1º de octubre.

Horario: 13.30 a 21.

Sede: Callao.

Arancel: \$ 100.



Taller de traducción directa e inversa de documentación personal y certificados de estudio

(Curso práctico para traductores de inglés dictado por las Profesoras Silvana Gallo y Verónica Santos)

Nivel: Introductorio.

Objetivos: Reforzar conocimientos sobre traducción de documentos personales, documentación de educación y formalidades de las traducciones públicas. Los participantes se interiorizarán en forma pormenorizada de los aspectos formales de la documentación relativa a la inscripción oficial de nacimientos, matrimonios y defunciones, certificados de antecedentes personales, así como también de diplomas y

analíticos. Se abordarán diferentes metodologías de traducción y de investigación y se analizará la terminología específica. Se analizarán las formalidades de las traducciones públicas previstas en el Reglamento del CTPCBA.

Fechas: Lunes 3, 10, 17, 24 de septiembre;

1º, 8, 22, 29 de octubre y 5 de noviembre.

Horario: 16.30 a 19.

Sede: Callao.

Arancel bonificado: \$ 120.



El Perito Traductor Público en el Fuero Penal.

Terminología y procedimiento.

(Curso para traductores de todos los idiomas dictado por la Dra. y Trad. Públ. Perla Klein)

Objetivos: Este curso tiene por objetivo que el traductor que se encuentre actuando como perito dentro del ámbito de la Justicia penal, sepa cuáles son cada uno de los institutos y conceptos que lee en el expediente o escucha mencionar durante el proceso oral y debe interpretar, como complemento de lo que estudió durante su formación de grado.

El curso tiene una parte introductoria de derecho penal general, una referida al estudio de la estratificación del delito, explicación de la terminología de la oralidad actualada y un análisis pormenorizado de terminología procesal penal.

Quien no cuenta con experiencia previa, se introducirá a los temas con los que se va a enfrentar en su trabajo, y realizará un análisis práctico de la terminología de un expediente.

Fechas: Martes 4, 11, 18, 25 de septiembre; 2 y 9 de octubre.

Horario: 18.30 a 20.30.

Sede: Callao.

Arancel: \$ 110.



Plain English Guidelines: an editing tool for translators

(Curso para traductores de inglés, dictado en inglés, conducido por la Trad. Públ. Rita Tineo)

The purpose of the course is to provide translators with a general view of the main drafting rules currently used by English speaking lawyers.

Fecha: miércoles 5 y 12 de septiembre.

Horario: 13 a 16.

Sede: Callao.

Arancel: \$ 80.



Taller de corrección de textos en español. Módulo 2.

(Curso para traductores de todos los idiomas conducido por la Lic. Claudia Aguirre)

El taller abordará las tres problemáticas básicas de la corrección: la puntuación, la morfosintaxis y el estilo. Cada clase estará dedicada a trabajar uno de estos aspectos a partir de la corrección de textos de diferentes ámbitos (literario, académico, administrativo y de sitios web).

La dinámica de trabajo será, fundamentalmente, práctica; la teoría funcionará como herramienta para resolver las dudas puntuales que los textos presenten.

Fechas: jueves 6, 13, 20 y 27 de septiembre.

Horario: 18.30 a 20.30.

Sede: Callao.

Arancel: \$ 80.



Ceremonial y protocolo para traductores e intérpretes

(Curso dirigido a traductores de todos los idiomas, conducido por el Lic. Jorge Vidaurreta)

Fechas: Viernes 7, 14, 21 y 28 de septiembre.
Horario: 18.30 a 20.30.
Sede: Callao.
Ancel: \$ 70.



Curso de capacitación para la actuación pericial

(Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por las Traductoras Públicas Mirtha Federico y Graciela Fondo. Contará con la participación de la Dra. Fabiana Pajer)

Dirigido a colegas de todos los idiomas que nunca se han desempeñado como peritos traductores y a aquellos que deseen profundizar sus conocimientos sobre la actuación pericial.

Este curso tendrá un carácter teórico-práctico y abordará la temática pericial, principalmente los distintos problemas que pudieran surgir en la labor del perito. Se entregarán documentos y modelos de referencia.

Fechas: Viernes 7, 14, 21 y 28 de septiembre.
Horario: 18.30 a 20.30.
Sede: Callao.
Ancel: \$ 70.



Taller de traducción italiano-español: stato patrimoniale (attivo epassivo). Conto economico. Note integrative

(Curso práctico en modalidad de taller para traductores de italiano, de traducción del italiano al español, conducido por la Trad. Públ. María Beatriz Raffo)

Breve referencia teórica. Terminología comparada. Traducción de balances italianos.

Fechas: Jueves 20, 27 de septiembre; 4 y 11 de octubre.
Horario: 18.30 a 20.30.
Sede: Callao.
Ancel: \$ 70.



Ciclo de orientación inicial. Encuentro 2: Actuación pericial.

Objetivo del ciclo: Brindar a los traductores novales, conocimientos clave para el inicio de la actividad profesional.

Comisión organizadora: Comisión de traductores Novales.
Coordinación general del ciclo: Trad. Públ. Mirtha Federico.

Se realizarán tres encuentros cuya temática serán temas clave para la actividad profesional del traductor público. El tercer encuentro se realizará el 20 de octubre.

Encuentro 2: Actuación Pericial.

Actuación del traductor público y del intérprete judicial. Etapas procesales. Escritos judiciales. Honorarios judiciales.

Se incentivará una activa participación de los asistentes. Se entregará material de referencia.

Fecha: sábado 22 de septiembre.
Horario: 10 a 13.
Sede: Corrientes.
Ancel: \$ 10.



Debt and Equities... Boilerplate and Key Terminology

NUEVO

(Curso para traductores de inglés, conducido por la Trad. Marian Greenfield)

Abstract: *In this hands-on workshop, attendees will translate excerpts from various debt and equity-related documents, including a prospectus and market analyses. We will focus on boilerplate and other hard-to-find terminology.*

Fechas: Sábado 22 de septiembre.
Horario: 10 a 13.30
Sede: Corrientes.
Ancel: \$ 90.



Talleres de producción oral en idioma italiano. Módulo G

(Talleres para traductores de italiano, dictado por la Prof. Yolanda Daifuncho)

Objivos: Mejorar la comprensión oral de diferente tipología textual. - Trabajar con el idioma italiano de los *mass-media* con el fin de reconocer las actuales tendencias de uso a través de los mismos. - Encamarse hacia una traducción simultánea. - Lograr, a través de la ejercitación, una pronunciación y entonación correctas y fluidas. - Analizar aspectos gramaticales contrastivos que surgen de los textos tanto orales como escritos, entre ambos idiomas.

Fechas: Jueves 27 de septiembre, 4, 11 y 18 de octubre.
Horario: 18.30 a 20.30.
Sede: Callao.
Ancel: \$ 70.



Taller de traducción de documentos relativos a seguros. Módulo 2

(Curso teórico-práctico para traductores de inglés dictado por la Trad. Dra. María Eugenia García)

Nivel: Intermedio.

Objetivos: El curso profundizará los conceptos vistos en el curso introductorio y abordará la traducción de las cláusulas típicas de pólizas de seguros que se traducen con mayor frecuencia.

Se explicarán los conceptos y el alumno trabajará tanto la complejidad de los textos como la terminología propia de la materia.

Fechas: Jueves 27 de septiembre; 4, 11 y 18 de octubre.
Horario: 18.30 a 21.
Sede: Callao.
Ancel: \$ 80.

Octubre



Taller de fonética francesa. Módulo 2.

(Curso teórico-práctico dirigido a traductores de francés, intérpretes, estudiantes y profesionales en ejercicio de la docencia, conducido por la Prof. Silvina H. Nardi)

Objetivos: Profundizar los conocimientos sobre el sistema fonológico del francés con el fin de desarrollar técnicas de corrección y auto-corrección de la pronunciación.

Fechas: Lunes 1º, 8, 22 y 29 de octubre.
Horario: 19 a 21.
Sede: Callao.
Ancel: \$ 70.



Curso de derecho societario. Módulo 2

(Curso teórico-práctico para traductores de inglés, conducido por el Trad. Públ. Pablo Tarantino)
Nivel: Intermedio.

Objetivo: Como continuación y profundización del curso de derecho societario, se abordará la traducción al castellano de documentos sobre *Limited Liability Companies* para ver su estructura y las principales diferencias con las sociedades cuyo capital está representado por acciones. También se trabajará sobre las restricciones a la transferencia de acciones (*right of first refusal, tag-along rights y drag-along rights*).

Fechas: Lunes 1º, 8, 22 y 29 de octubre.
Horario: 19 a 21.
Sede: Callao.
Ancel: \$ 70.



Business: XXI Century Business Forms

(Curso para traductores de inglés, dictado en inglés, conducido por la Trad. Públ. Rita Tineo)

This brief course is aimed at providing an analysis of this kind of business organization which is widely used nowadays in America. The classes will be devoted to debating the main legal aspects and to translating related documents to analyze the terminology most frequently used and the translation approaches that may be applied.

Fecha: miércoles 3 y 10 de octubre.
Horario: 13 a 16.
Sede: Callao.
Ancel: \$ 80.




Traducción de textos sobre medio ambiente

(Curso para traductores de inglés, conducido por la Trad. Públ. Diana Rivas)

Nivel: Introductorio.

Objetivos: Este curso, de nivel introductorio, está destinado a aquellos traductores que nunca han trabajado en esta temática. Se abordarán algunos temas puntuales dentro del vasto mundo medioambiental. Se presentarán diversos textos para analizar la terminología específica utilizada, los recursos con que cuenta el traductor, el marco teórico y legal de esta temática a aplicarse en la traducción del material entregado.


Fechas: Jueves 4, 11 y 18 de octubre.
Horario: 16.30 a 21.30
Sede: Callao.
Ancel: \$ 80.

 **El traductor perito auxiliar de la Justicia. Módulo 1: Penal Procesal** **NUEVO**

(Curso para traductores de inglés, conducido por el Trad. Públ. Federico González)

El curso brinda a los asistentes un breve marco referencial normativo en relación con el ejercicio profesional judicial y un entorno de taller para la discusión y traducción de diferentes piezas procesales que usualmente informan los procesos en material penal.

Fechas: Viernes 5, 12, 19, 26 de octubre y 2 de noviembre.
Horario: 18.30 a 21.30
Sede: Callao.
Ancel: \$ 120.


 **Taller de traducción de poderes del alemán al castellano y del castellano al alemán**

(Curso para traductores de alemán, conducido por el Dr. Dirk Styra).

Una tarea importante en el desarrollo cotidiano de la profesión del traductor público es la traducción de poderes.

El taller está dedicado a la traducción de los poderes más importantes y de poderes atípicos del alemán al castellano y del castellano al alemán.

Fechas: Martes 9, 16, 23 y 30 de octubre.
Horario: 18.30 a 20.30.
Sede: Callao.
Ancel: \$ 70.

 **El Perito Traductor Público en el Fuero Civil y Comercial. Terminología y procedimiento.**

(Curso para traductores de todos los idiomas dictado por la Dra. y Trad. Públ. Perla Klein)


Objetivos: Este curso está destinado al traductor que sea convocado a actuar como perito dentro del ámbito de la Justicia

civil y comercial. Se explicarán los institutos y conceptos que se leen en el expediente y debe traducir o manejar para poder desempeñarse con idoneidad, como complemento de lo que estudió durante su formación de grado.

El curso tiene una parte introductoria de derecho general y un análisis pormenorizado de los institutos y tipos de procesos, y la terminología procesal civil.

Quien no cuenta con experiencia previa, se introducirá a los temas con los que se va a enfrentar en su trabajo, y realizará un análisis práctico de la terminología de un expediente.

Fechas: Martes 16, 23, 30 de octubre y 6 de noviembre.
Horario: 18.30 a 20.30.
Sede: Callao.
Ancel: \$ 90.

 **Taller de traducción de textos corporativos publicados en los sitios web**

(Taller inglés-español, español-inglés, conducido por la Trad. Públ. Alejandra Karmanian).

Objetivos: brindar un espacio de reflexión sobre la importancia de adentrarnos en los estudios de la teoría de la traducción mediante la práctica de material auténtico y de actualidad.

Fechas: jueves 18 y 25 de octubre; 1º y 8 de noviembre.
Horario: 18.30 a 20.30.
Sede: Callao.
Ancel: \$ 90.

 **Oratoria moderna profesional. Módulo 1**


(Curso dictado por el Prof. Jorge Fernández)

Objetivos generales: Para conversar, para disertar, para negociar, para atender clientes, para enseñar, dar exámenes orales, defender tesis, en conferencias, presentaciones comerciales, aun el lenguaje oral y gestual, es el medio de comunicación por excelencia.

Cuando se alcanza un cargo elevado dentro de una empresa u organización; o se ejerce determinada profesión que implica un continuo desempeño oral y gestual, la falta de capacitación en esta habilidad y destreza social y profesional es muy contraproducente.

Se puede saber el contenido (el qué), pero si no se sabe comunicarlo (el cómo), el mensaje estará incompleto. Pero, ¿realmente vale la pena expresarse bien?

Fecha: sábado 20 de octubre.
Horario: 10 a 14.
Sede: Callao.
Ancel: \$ 80.

 **Ciclo de orientación inicial. Encuentro 3: El abc del traductor público.**

Objetivo del ciclo: Brindar a los traductores novales, conocimientos clave para el inicio de la actividad profesional.

Comisión organizadora: Comisión de traductores Novales.
Coordinación general del ciclo: Trad. Públ. Mirtha Federico.

Formalidades de la traducción pública. Casos prácticos. Organización del estudio profesional. Honorarios.

Se incentivarán una activa participación de los asistentes. Se entregará material de referencia.

Fecha: sábado 20 de octubre.
Horario: 10 a 13.
Sede: Corrientes.
Ancel: \$ 10.

 **Oratoria moderna profesional. Módulo 2**

(Curso dictado por el Prof. Jorge Fernández)

Fecha: sábado 27 de octubre.
Horario: 10 a 14.
Sede: Callao.
Ancel: \$ 80.


Noviembre

 **El proceso penal en Alemania y Argentina**

(Curso para traductores de alemán, conducido por el Dr. Dirk Styra).

Un análisis de las diferentes etapas del Proceso Penal en Argentina y Alemania (denuncia, instrucción, elevación a juicio, juicio oral, sentencia, recursos). El objetivo del curso es la profundización del lenguaje técnico en castellano y alemán.

Fechas: Jueves 1º, 8, 15 y 22 de noviembre.
Horario: 18.30 a 20.30.
Sede: Callao.
Ancel: \$ 70.

 **El traductor perito auxiliar de la Justicia. Módulo 2: Penal Procesal y Elementos de Procedimiento Laboral** **NUEVO**

(Curso para traductores de inglés, conducido por el Trad. Públ. Federico González)

El curso está dirigido para quienes hicieron el módulo 1 y quieren profundizar la práctica.

Los asistentes podrán debatir, analizar y traducir diferentes piezas procesales. A dichos efectos, se ofrecerá una reseña del

proceso penal y procedimiento laboral argentinos, sobre la base de charlas con profesionales abogados que integran el Poder Judicial.

Fechas: Viernes 9, 16, 23, 30 de noviembre y 7 de diciembre.

Horario: 18.30 a 21.30

Sede: Callao.

Aranxel: \$ 120.



Traducción inversa de textos contables español-inglés

(Curso para traductores de inglés, conducido por la Trad. Públ. Silvana Debonis)

El curso está dirigido a traductores que hayan asistido a cursos sobre traducción de textos contables, o que tengan conocimientos sobre el tema.

Será eminentemente práctico y no abordará temas teóricos.

Fechas: Sábados 10 y 17 de noviembre.

Horario: 10 a 13.30.

Sede: Callao.

Aranxel: \$ 100.

Programa de Tecnología



Trados práctico

(Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas)

Importante: Se requieren conocimientos avanzados de computación, sistema operativo y Microsoft Office.

No se requieren conocimientos ni cursos previos sobre el programa Trados.

Cada participante contará con una computadora para realizar la práctica, en nuestra nueva Sala Informática. El programa, que figura en nuestro sitio, podrá sufrir agregados y modificaciones de acuerdo a los adelantos tecnológicos que se vayan implementando en nuestra Sala Informática. Las modificaciones apuntarán a proveer un mejor servicio para los matriculados y aquellos que nos eligen como lugar de capacitación.

Este curso se dictará en varias opciones de días y horarios a elección.

SEPTIEMBRE

Opción 1:

(Dictado por la Trad. Públ. Ángela Ciocca)

Fechas: Martes 4, 11, 18 y 25.

Horario: 9.30 a 12.30.

Sede: Corrientes.

Aranxel: \$ 180.

Opción 2:

(Dictado por la Trad. Públ. Juan Martín Fernández Rowda)

Fechas: Martes 4, 11, 18 y 25.

Horario: 18.30 a 21.30.

Sede: Corrientes.

Aranxel: \$ 180.

Opción 3:

(Dictado por la Trad. Públ. Valentina Muquerza)

Fechas: Miércoles 5, 12, 19 y 26.

Horario: 18.30 a 21.30.

Sede: Corrientes.

Aranxel: \$ 180.

Opción 4:

(Dictado por la Trad. Públ. Ángela Ciocca)

Fechas: Jueves 6, 13, 20 y 27.

Horario: 9.30 a 12.30.

Sede: Corrientes.

Aranxel: \$ 180.

Opción 5:

(Dictado por la Trad. Públ. Ángela Ciocca)

Fechas: Sábados 1º, 8, 15 y 22.

Horario: 9.30 a 12.30.

Sede: Corrientes.

Aranxel: \$ 180.

OCTUBRE

Opción 1:

(Dictado por la Trad. Públ. Ángela Ciocca)

Fechas: Martes 2, 9, 16 y 23.

Horario: 9.30 a 12.30.

Sede: Corrientes.

Aranxel: \$ 180.

Opción 2:

(Dictado por el Trad. Públ. Juan Martín Fernández Rowda)

Fechas: Martes 2, 9, 16 y 23.

Horario: 18.30 a 21.30.

Sede: Corrientes.

Aranxel: \$ 180.

Opción 3:

(Dictado por la Trad. Públ. Valentina Muquerza)

Fechas: Miércoles 3, 10, 17 y 24.

Horario: 18.30 a 21.30.

Sede: Corrientes.

Aranxel: \$ 180.

Opción 4:

(Dictado por la Trad. Públ. Ángela Ciocca)

Fechas: Jueves 4, 11, 18 y 25.

Horario: 9.30 a 12.30.

Sede: Corrientes.

Aranxel: \$ 180.

Opción 5:

(Dictado por la Trad. Públ. Ángela Ciocca)

Fechas: Sábados 29 de septiembre, 6, 20 y 27 de octubre.

Horario: 9.30 a 12.30.

Sede: Corrientes.

Aranxel: \$ 180.

NOVIEMBRE

Opción 1:

(Dictado por la Trad. Públ. Ángela Ciocca)

Fechas: Martes 6, 13, 20 y 27.

Horario: 9.30 a 12.30.

Sede: Corrientes.

Aranxel: \$ 180.

Opción 2:

(Dictado por el Trad. Públ. Juan Martín Fernández Rowda)

Fechas: Martes 6, 13, 20 y 27.

Horario: 18.30 a 21.30.

Sede: Corrientes.

Aranxel: \$ 180.

Opción 3:

(Dictado por la Trad. Públ. Valentina Muquerza)

Fechas: Miércoles 7, 14, 21 y 28.

Horario: 18.30 a 21.30.

Sede: Corrientes.

Aranxel: \$ 180.

Opción 4:

(Dictado por la Trad. Públ. Ángela Ciocca)

Fechas: Jueves 1º, 8, 15 y 22.

Horario: 9.30 a 12.30.

Sede: Corrientes.

Aranxel: \$ 180.

Opción 5:

(Dictado por la Trad. Públ. Ángela Ciocca)

Fechas: Sábados 3, 10, 17 y 24.

Horario: 9.30 a 12.30.

Sede: Corrientes.

Aranxel: \$ 180.

Cursos a distancia



Formación del traductor corrector en lengua española

La Fundación Instituto Superior de estudios lingüísticos y literarios LITTERAE y el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires organizan habitualmente, dentro del PROGRAMA DE ENSEÑANZA ABIERTA A DISTANCIA, el curso de formación del traductor corrector en lengua española, para que aquellas personas que deseen ampliar su conocimiento sobre el uso del idioma español puedan hacerlo, aunque vivan en lugares distantes de Buenos Aires y de la República Argentina. El programa comprende la enseñanza y aprendizaje de todas las normas actuales para la correcta expresión escrita del idioma español, avaladas por la Real Academia Española y de los temas gramaticales que debe conocer un traductor.

Aranxel por módulo exclusivo para residentes en Argentina: \$ 600.

Cursos a distancia por E-Learning



El estilo llano: precisión, claridad y concisión en los textos en español

Profesora: Lic. Claudia Aguirre

Fecha de inicio: 17 de septiembre.

Duración: 4 semanas.

Aranxel: \$ 200.



Proofreading y corrección de textos al inglés

Profesor: Prof. Alejandro Parini

Fecha de inicio: 24 de septiembre.

Duración: 5 semanas.
Arancel: \$ 250.



E-bussines

Profesora: Trad. Públ. Graciela Steinberg.
Fecha de inicio: 1º de octubre.
Duración: 4 semanas
Arancel: \$ 200.



Introducción a la traducción de la industria química

Profesora: Trad. Públ. Ana Vanoli
Fecha de inicio: 15 de octubre.
Duración: 5 semanas.
Arancel: \$ 250.



Comercio exterior - Traducción directa inglés-español

Profesora: Trad. Públ. Silvana Debonis.
Fecha de inicio: 22 de octubre.
Duración: 6 semanas.
Arancel: \$ 300.



La puntuación de textos en español

Profesora: Lic. Claudia Aguirre
Fecha de inicio: 29 de octubre.
Duración: 4 semanas.
Arancel: \$ 200.

Charla informal sobre la ATA con Marian Greenfield

La Presidenta de la *American Translators Association* realizará una charla informal en la que hablará del Congreso de la ATA que tendrá lugar en San Francisco, California en noviembre del 2007 y contestará preguntas sobre la membresía, certificación y otros aspectos de la asociación y de la vida del traductor independiente en EEUU.

Fecha: Viernes 21 de septiembre.
Horario: 18.30 a 20.30
Sede: Callao.

Actividad no arancelada
Inscripción telefónica al 4371-8616
4372-2961
Vacantes limitadas.

¿Problemas con el Word, Excel o PowerPoint?

A partir de la encuesta de este año, surgió la necesidad de realizar cursos sobre estas herramientas que, si bien son de uso diario, muchas veces no sabemos aprovechar completamente.

En este segundo cuatrimestre, organizaremos cursos cortos en nuestra Sala Informática sobre los temas que más preocupen e interesen sobre estas herramientas.

Para que la propuesta se adapte a sus necesidades, los invitamos a enviar un mensaje a [cursos@traductores.org.ar](mailto: cursos@traductores.org.ar) con el asunto "Office", en el que describan cuáles son los problemas o dificultades con los que se encuentran a la hora de trabajar con cualquiera de estos programas y sobre los que les gustaría profundizar su conocimiento y entrenarse de forma práctica.

¡Los esperamos!

Biblioteca

La inclusión de las TIC en los programas universitarios de formación de traductores de la Argentina.

Dal Dosso, Horacio R.

Granada: Universidad de Granada, 2007. 120 p.; Inc. ref.
(Trabajo de investigación (doctorado) Universidad de Granada, Granada, 2007.)

Contenido temático: <ENSEÑANZA DE LA TRADUCCION><INVESTIGACION EN TRADUCCION><ESCUELAS><PLANES DE ESTUDIO><TECNOLOGIA DE LA INFORMACION><TECNOLOGIA DE LAS COMUNICACION><METODOLOGIA DE LA TRADUCCION><NUEVAS TECNOLOGIAS>

Resumen: Con la llegada del nuevo siglo, las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) han pasado a ser las herramientas indispensables del traductor. Ya no podemos hablar de las "nuevas" tecnologías, dado que su vertiginoso avance hace que estas se vuelvan rápidamente obsoletas. Ahora bien, contar con ellas no es suficiente. Necesitamos apropiarnos de la tecnología para desempeñar nuestra profesión de manera cada vez más eficiente. Para ello, sería ideal que el traductor comenzara a utilizar las TIC desde sus primeros años de estudio en la universidad, para ir aplicándolas a lo largo de toda su carrera universitaria, de modo que llegue a dominarlas al graduarse. En este trabajo se investigará si las universidades argentinas están acompañando la formación del estudiante mediante la inclusión de las TIC en sus programas, sobre todo las TIC aplicadas a la traducción, en función de las exigencias que el mercado impone a los profesionales de la traducción. La versión electrónica de este trabajo puede obtenerse en: www.hdosso.com.ar/LITPUFTA.pdf

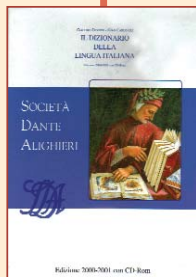
Novedades Bibliográficas

Il dizionario della lingua italiana

Devoto, Giacomo; Oli, Gian Carlo
Firenze: Le Monnier, 2000. x; 2390 p.

Per riprendere un termine divulgato con l'uso dei computer, l'atteggiamento del Devoto-Oli è improntato alla "amichevolezza" nei confronti di chi lo consulta, dando spesso più informazioni di quelle necessarie alla definizione, senza per questo scendere nell'enciclopedismo (per esempio, per "abomaso" non ci si limita a dire che si tratta dell'ultima delle quattro cavità in cui si divide lo stomaco dei ruminanti, ma si danno anche i nomi delle altre tre). L'edizione 2000/2001 mantiene queste caratteristiche innestandovi un lavoro di aggiornamento durato cinque anni. Tutte le voci sono state infatti riviste e contestualizzate (oltre ai neologismi, sono state inserite più di diecimila nuove accezioni e nuove locuzioni) ponendo molta atten-

zione nella scelta degli esempi attinti dalla lingua d'uso. È completo in particolare l'aggiornamento della terminologia tecnico-scientifica, del linguaggio dell'economia, delle voci della realtà sociopolitica italiana e internazionale. Per aiutare il lettore - lo studente ma anche il professionista - a sviluppare una reale competenza d'uso della lingua italiana, il Devoto-Oli è corredato di un CD-Rom. Non un supporto elettronico opzionale offerto, come spesso accade, quasi per obbedire a un'esigenza di modernità o di marketing. Al contrario, uno strumento progettato per fondare una solida competenza di lettura e di scrittura con molte possibilità di applicazione e d'uso da cui, crediamo, non sarà possibile prescindere.



Dizionario illustrato plurilingue di arte italiana

Silvestrini, Chiara; Mancini, Francesco Federico
Perugia: Guerra, 2005. xxiv; 486 p.; Inc. ref.
ISBN: 88-7715-740-2

Chiara Silvestrini è studiosa che unisce competenze storico-artistiche e linguistiche, essendo dottore di ricerca in Storia dell'Arte e docente di Lingua e Cultura italiana presso l'Università per Stranieri di Perugia. Già nel titolo il suo "Dizionario plurilingue" rivela con chiarezza quale utenza intende raggiungere: un pubblico vasto, di provenienza di-

fferenziata, mosso dal proposito di entrare in sintonia con gli aspetti che più qualificano e caratterizzano la civiltà italiana. Contenuto: architettura, scultura, pittura, iconografia, arti minori, generi, movimenti, stili, restauro, tecniche, materiali, strumenti

La grammatica della lingua italiana

7^o Ristampe
Sansini, Marcello; Roncoroni, Federico, colab.
Milano: Oscar Mondadori, 2004. 725 p.
ISBN: 88-04-46647-2

Un'analisi completa della lingua italiana: la pronuncia, l'ortografia, la morfologia, la sintassi, la formazione e il significato della parola (può essere parole per come appaiono o come si figurano). Si fa la distinzione tra le parole e della parola), la retorica e la metrica. Una fotografia nitida e precisa dell'italiano nei suoi diversi livelli e registri e nelle sue diverse funzioni: le norme da osservare e gli errori da evitare; la lingua parlata e la lingua scritta; il registro familiare, il registro colloquiale e il reg-

istro dotto; la lingua dell'uso e la lingua letteraria. Uno strumento chiaro, fondamentale per conoscere la lingua italiana, per esprimersi correttamente e per risolvere ogni dubbio grammaticale. Di origine toscana, Marcella Sansini vive a New York, dove insegna Didattica dell'italiano. Studioso di petti e narratori dell'Ottocento e del Novecento, come linguista si occupa di lessicografia e di semantica. I suoi testi di grammatica italiana sono tra i più usati nelle scuole italiane e straniere.



Para agendar y preparar el pasaporte

2007

Octubre

III Congreso Nacional y II Congreso Internacional de Traductores e Intérpretes

Fecha: 5 y 6 de octubre de 2007

Centro de Convenciones Atlantic City - Miraflores, Lima, Perú.
Idiomas del Congreso: Inglés, francés, alemán, portugués, italiano, japonés, chino, quechua y español.

Fecha límite para presentación de ponencias: 6 de agosto de 2007.

<http://www.colegiodetraductores.org/zona2.asp?IDDOC=00021>
colectraductores@terra.com.pe
www.colegiodetraductores.org

Noviembre

48th Annual Conference American Translators Association (ATA)

Fecha: 1-3

Hyatt Regency Hotel. San Francisco, California, Estados Unidos

<http://www.atanet.org/conf/2007/index.htm>

30th Anniversary Annual ALTA Conference: Celebrating the Past, Imagining the Future American Literary Translators Association (ALTA)

Richardson, Texas, Estados Unidos

Fecha: 7-10

<http://www.literarytranslators.org>

41st Annual ACTFL Convention & Exposition: Bridging Cultures Through Languages

American Council on the Teaching of Foreign Languages

San Antonio, Texas, Estados Unidos

Fecha: 15-18

<http://www.actfl.org/4a/pages/index.cfm?pageid=4452>

11th Int'l Translation & Interpretation Congress: San Jerónimo 2007. Organización Mexicana de Traductores Capitulo Occidente

Guadalajara, Mexico

Fecha: 24-26

<http://www.omt.org.mx/general.htm>

Localization Industry Standards Association (LISA)

LISA Forum USA: Managing Content Globally

Boston, MA

Fecha: 27-29

<http://www.lisa.org/>



ESystems

Av. Belgrano 624 P. 1º Of. 5 - C1092AAT - Buenos Aires
Tel. (011) 5217-7897 al 99 - E-mail: info@e-s.com.ar

- Servidores
- Armado de equipos especiales
- Impresoras de Alto volumen
- Reparación de hardware especializado
- Configuración de servidores linux
- Configuración de servidores Windows
- Servidores de correo y Web Site
- Redes e interconexión de sucursales
- Diseño, desarrollo e implementación de software
- Ingeniería de Requerimientos y Análisis de Sistemas

INTERNET

Sitios recomendados
para traductores ávidos
de información

Glosarios en italiano

Arquitectura

www.architettoinrete.it/Web_glossarioAlfabeto.asp?Headword=B

Botánica

www.h-g.it/glossario.htm

Cardiología

www.cuore.iss.it/altro/glossario.asp

Química

www.minerva.unito.it/Chimica&Industria/Dizionario/DizRubrica.htm

Cine

www.artemotore.com/cinemadizionario.html

Contabilidad y finanzas

www.simone.it/cgi-local/Dizionario/newdiz.cgi?index,6,A

Derecho

www.arsg.it/Dizionario%20giuridico.htm

Economía

<http://web.tiscali.it/gattidario/Materiale%20economia/R.htm>

Historia

www.pbmstoria.it/dizionari/storia_mod/index.htm

Informática

www.acca.it/privatus/Glossario.asp

Medicina

www.edufamily.it/get_glossary.php?glo_id=3&letter=A

Medio ambiente

www.comunitambiente.it/glossario.asp

Salud

www.isit100.fe.it/analisi/glossario/default.htm

Terminología

<http://iate.europa.eu/iatediff/>



Encontraste un sitio interesante?

¿Querés que lo incluyamos en esta sección?

Envíanos un mensaje a revista@traductores.org.ar

Nuevos matriculados

Felicitemos a los Colegas que juraron
el 27 de junio de 2007.

Inglés

6690 PRIETO, Mariel Fernanda	XVIII 082
6700 DELLA CROCE, Cecilia Gabriela	XVIII 083
6719 D'ATRI, María Violeta	XVIII 084
6720 MEDINA, Sara María	XVIII 085
6721 IBARRA CORVERA, Olga Elisabeth	XVIII 086
6722 MANSILLA, Natalia	XVIII 087
6723 ROLDÁN, Carla Anabella	XVIII 088
6724 IROUMÉ, María Belén	XVIII 089
6726 UVIEDO, Guadalupe Silvia	XVIII 090
6727 PÉREZ SCARPELLO, Valeria Lis	XVIII 091
6728 CUETO, María Candela	XVIII 092
6729 FELDMAN SUAREZ, Valeria	XVIII 093
6730 PATELEPEN, María Cecilia	XVIII 094
6732 MAI, María Andrea	XVIII 096
6733 GONZÁLEZ, Patricia Roxana	XVIII 097
6734 DE FRANCO, María Daniela	XVIII 098
6735 KOHAN, Romina Verónica	XVIII 099
6736 DE ANTÓN, Mariano Ezequiel	XVIII 100
6737 GIMENEZ, Cecilia	XVIII 101
6739 DIMASCIO, Susana María	XVIII 103
6740 ROGANTE, María Alejandra	XVIII 104
6741 ASCARGORTA, Anabel Cristina	XVIII 105
6743 RICCI, Stella Maris	XVIII 107
6745 RIVERO, Adriana Romina	XVIII 108

Alemán

6731 PORSTMANN, Regine Marie	XVIII 095
------------------------------	-----------

Portugués

6742 GÓMES, Marcia Regina	XVIII 106
---------------------------	-----------

Francés

6738 GATTI, Vanesa Carolina	XVIII 102
-----------------------------	-----------

Ruso

6746 KIRILENKO, Oleh	XVIII 109
----------------------	-----------



La presencia permanente de Italia en la Argentina

Fernando Devoto

El historiador Fernando Devoto dice que a pesar de la disminución de la presencia cuantitativa de italianos en nuestro país, su peso se hace sentir y su perfil se evidencia.

El censo argentino de 1980, registraba algo menos de medio millón de italianos residentes en la Argentina. Es decir que en veinte años la presencia peninsular se había reducido en términos cuantitativos a casi la mitad, con relación al censo de 1960, y su participación en la población total había disminuido aún más: de 4,5 a 1,7%. Se combinaban aquí varios factores. En primer lugar, la ausencia de nuevos flujos migratorios peninsulares en esos veinte años. En segundo lugar, los efectos biológicos sobre una población que mostraba ya signos de envejecimiento en su pirámide de edades en los años 60, resultado de que coincidían entre los italianos la antigua oleada, cuyo último momento de esplendor habían sido los años 20, y la nueva, cuyo apogeo había ocurrido a fines de la década del 40. En 1980 habían desaparecido muchos de los italianos llegados sesenta o setenta años antes y el medio millón registrado reflejaba fundamentalmente el peso de la última gran oleada que por entonces tenía treinta años de antigüedad.

Todo parecía indicar que la presencia de la inmigración italiana en la Argentina iba apagándose lentamente vista la progresiva disminución de los nacidos en Italia y la argentinización de sus hijos. Ciertamente subsistían numerosas instituciones peninsulares en el país. El número de éstas, relevado en 1984, señalaba la existencia de 718 en todo el país, de las cuales 278 estaban en el distrito consular de Buenos Aires. La importancia del número de entidades, mayor que el existente en 1914, parece presentar una paradoja: cuanto más débil era la presencia de los italianos, mayor era el número de sus institu-

ciones. La respuesta no es misteriosa. Muchas de esas instituciones languidecían, debilitadas en número de socios y en patrimonio societario.

Mirado el problema veinte años más tarde, en 2001, es decir casi medio siglo después de la oleada de la posguerra, los nacidos en Italia eran 217 mil —o sea que se habían reducido más de la mitad en otros veinte años— y su porcentaje sobre el total de la población (a la sazón 36 millones) era de 0,6%. Su pirámide de edades mostraba los signos previsibles de envejecimiento: poco menos del 60% de los nacidos en Italia tenían más de sesenta y cinco años y otro 38% tenían entre cincuenta y sesenta y cuatro años. De ese modo, los menores de cincuenta estaban algo por debajo de 3% de todos los italianos. Sin embargo, el número de instituciones italianas se mantenía bastante estable. La circunscripción consular de Buenos Aires en su relevamiento de 2003 contabilizaba 253 con un número de miembros de casi 87 mil que, aunque muy conjetural, no dejaba de ser muy elevado en relación con los nacidos en Italia enumerados en el censo de 2001. Es decir, cuando más pequeño era el número de nacidos en Italia residentes en la Argentina.

Por otra parte, luego de la creación por el gobierno italiano, en 1985, de los *Comitati degli Italiani all'Estero* (COEMIT) para que los peninsulares en el exterior pudiesen tener ante aquél sus representantes democráticamente electos, al año siguiente, unas 165 mil personas que poseían pasa-

porte italiano depositaron su voto. En estas elecciones, además de los partidos tradicionales italianos, reveló su fuerza la lista de los calabreses, articulada en torno de solidaridades regionales nacidas en la posguerra. El porcentaje de votantes, en el que había ya muchos argentinos con pasaporte italiano, era más allá de ello muy elevado en relación con los nacidos en Italia presentes en el censo de 1980 (488 mil) y más aún con los que permanecían en el censo de 1990 (328 mil). Todos los datos presentados muestran una inesperada vitalidad de la presencia italiana en la Argentina, mucho mayor que en el pasado.

*De: *Historia de los italianos en la Argentina* (Biblos 2007)



"Los datos presentados muestran una inesperada vitalidad de la presencia italiana en la Argentina, mucho mayor que en el pasado."



Fernando Devoto

Es doctor en Historia, profesor titular de Teoría e Historia de la Historiografía e investigador en el Instituto Ravignani de la Universidad de Buenos Aires.

Ha sido varias veces profesor invitado en la *Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales* (París), en el *Istituto Italiano per gli Studi Filosofici* (Nápoles) y en numerosas universidades de España, Italia y Francia.